

na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> Tibetan Songs, Engagement  
Chants, & Flute Music

ཏ་མུ་ཞིའི་བོད་མུ་གཉེན་རྟགས་བྱེར་དབྱངས་དང་།  
སྒྲིང་བུའི་རྩལ་མོ།



by

Libu Lakhi

with

Qi Huimin, Kevin Stuart, & Gerald Roche

Asian Highlands Perspectives



The na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> live in China, are classified as Tibetan, speak a Qiangic language, and number about 4,000. Their songs, engagement chants, and flute music are presented here for the first time in any language. IPA transcriptions of the na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> language lyrics, a gloss, English translation, musical notation, comments on the musical characteristics and performance contexts for the songs, chants and flute music are provided.



Asian Highlands Perspectives Volume 4

ISSN 1835-7741



na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> Tibetan Songs, Engagement  
Chants, and Flute Music

ཏ་མུ་ཞིའི་བོད་སྐད་གཞེན་རྟགས་གྱེར་དབྱངས་དང་གླིང་བུའི་རོལ་མོ།  
纳木依藏族民间音乐, 订婚仪式念诵与笛曲

*by*

LIBU LAKHI (LI JIANFU 李建富, DAWA TENZIN ལྷུ་བ་བཟུན་འཛིན།)

*with*

Qi Huimin 祁慧民, Charles Kevin Stuart, and Gerald Roche

ISSN: 1835-7741

Library of Congress Control Number: 2008944256

© 2009

by *Asian Highlands Perspectives*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without express prior written permission from the publisher.

**Front Cover:** Photo by Libu Lakhi. dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> (Dashui 大水) Village with its adjacent rice fields, Xichang 西昌 City, Liangshan 凉山 Yi Autonomous Prefecture, Sichuan 四川 Province.

**Back Cover:** photo by Libu Lakhi. dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> (Dashui 大水) Village. Libu Lakhi's father (li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup>), mother (mbzə<sup>44</sup> m̄<sup>55</sup>) and uncle (lu<sup>11</sup> tɕu<sup>53</sup> a<sup>53</sup> zo<sup>44</sup>). Xichang 西昌 City, Liangshan 凉山 Yi Autonomous Prefecture, Sichuan 四川 Province.

**Citation for this book:** Libu Lakhi (Li Jianfu 李建富, Dawa Tenzin ལྷ་བ་བཟུན་འཛིན།) with Qi Huimin 祁慧民, Charles Kevin Stuart, and Gerald Roche. 2010. na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> Tibetan Songs, Engagement Chants, and Flute Music. *Asian Highlands Perspectives* Volume Four. Xining City: Plateau Publications.

## CONTENTS

Preface <4>

Introduction <6>

Part One: *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> <8>

- Collection Context <8>
- Singers <10>
- Performance Context <14>
- Lyrical Features of *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> <16>
- The Songs <18>

Part Two: Chants and Songs of Engagement <62>

Part Three: Flute Music <96>

Part Four: The Music <99>

- *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> Music <99>
- Songs of Engagement Music <116>
- Flute Music <123>
- Conclusion <129>

References <131>

Appendix One: Linguistic Abbreviations <132>

Appendix Two: Engagement Party Guests <133>

Appendix Three: Seating at *na*<sup>53</sup> *mzi*<sup>53</sup> Home Gatherings <135>

Figures <136>

## PREFACE

The na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> are one of several scattered groups of people, officially classified by the Chinese government as Zang 藏 (ethnic Tibetans), who live mostly in southern Sichuan 四川 but also in a few places in the north of the province. Certain of these Qiangic-speaking peoples were once referred to in historical documents as 'Xifan' 西番 (Western Barbarians) (Harrell 2001:69). Strongly influenced by other local cultures, cultural and linguistic connections between these groups and the larger Tibetan communities to the north and west vary in degree. The na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> who figure in this study live in the vicinity of Xichang City 西昌市, the capital of the Da Liangshan<sup>A</sup> Yi Nationality Autonomous Prefecture 大凉山彝族自治州 where the dominant ethnic groups are the Han 汉 Chinese and a major subgroup of the Yi ethnic group, the Nuosu 诺苏. The na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> maintain a sense of distinct ethnic identity within their compact communities, though many individuals are conversant in the languages and customs of their neighbors. Among the features that distinguish the na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> are language, ritual traditions, foodways, aspects of material culture, and traditions of oral performance.

The present study is a straightforward, pragmatic attempt to document the particulars of na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> song and musical traditions comprising the local 'performance-scape'. The primary researcher, Libu Lakhi, is a native of the community who was trained in a specialized mode of auto-ethnography developed by Charles Kevin Stuart and Gerald Roche at Qinghai Normal University 青海师范大学, Xining City 西宁市, Qinghai Province 青海省. Drawing on ethnomusicology, socio-linguistics, and the 'performance' school of folkloristics, the model is intended to enable local peoples to document and display their own traditions in a form available to scholars and interested persons on a global scale. This efficient system can be effectively utilized in the sort of small-scale formats familiar to folklorists and

---

<sup>A</sup> The Great Cold Mountains.

ethnomusicologists. In spirit, the system of training is not dissimilar to the methods employed in China since the May Fourth Movement era (1919 to the early 1930s) where college students were trained to collect local song and story texts, methods revived and recalibrated during government-sponsored folklore collecting activities in the 1950s, and again since the 1980s. The present study, however, not only stresses the collection of song and chant texts, but contextualizes them by providing detailed descriptions of the performers and their lives, multi-linear representations of the song lyrics and musical notation, and details of the performance process.

While the authors have not attempted to place the songs and music in a greater regional context, the level of detail and documentation will allow the collection to serve as material for in-depth comparative study in regards to other traditions. In the immediate vicinity, comparative studies could be made among the melodies, lyrics, and dynamics of performance in traditions of the various Nuosu and Han communities, as well as the Mosuo 摩梭 people of the Lake Lugu 泸沽湖 area on the border of Sichuan and Yunnan 云南 where the phrase *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>*, an element of many songs in this volume, is also part of song lore. In a broader context, this study will take on new meaning as it is (hopefully) joined by other works that bring attention to the multitude of sub-traditions grouped under the larger official ethnic categories, as the mosaic of ethnicity in southwest China is further explored, documented, and made available for appreciation to audiences beyond the local.

*Mark Bender*  
*The Ohio State University*

## INTRODUCTION<sup>A</sup>

*ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> songs, engagement chants, and *ka*<sup>44</sup> *ky*<sup>53</sup> 'flute music' performed by the na<sup>53</sup> mzi<sup>53B</sup> living in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village (*cun* 村),<sup>C</sup> Minsheng 民胜 Township (*xiang* 乡), Xichang City are presented.<sup>D</sup> This paper is divided into three parts. Part One presents *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> songs; Part Two is a record of engagement songs sung during an engagement party in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village by li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup>pə<sup>53</sup> and æ<sup>11</sup> nə<sup>44</sup>; Part Three compares the musical scores of the flute music played by la<sup>53</sup> ze<sup>53</sup> in dza<sup>53</sup> qa<sup>53</sup> tɕu<sup>11</sup> Village<sup>E</sup>; and Part Four provides the music. We provide IPA transcriptions of the na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11F</sup> lyrics, glosses, English translation, musical notation, comments on the musical characteristics, and the contexts in which the songs, chants, and flute music are performed. This is, to our knowledge, the first publication addressing na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> music and engagement chants.

The population of dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village is about 600, of which approximately eighty are na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup>. In 2008, a motorcycle taxi could be hired in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village for ten to fifteen RMB 人民币 for the forty minute trip to Lizhou 礼州 Town (*zhen* 镇) and then a transfer to a bus (three-four RMB) could be made for a thirty-minute trip to Xichang City. Alternatively, there were several mini-buses that ran directly from the village to Lizhou Town (two to three RMB). The bus trip took approximately one hour.

We have introduced the na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> in a recent publication (Libu Lakhi, Hefright, and Stuart 2007) and shall not repeat

---

<sup>A</sup> We thank Timothy Thurston for his helpful editorial comments.

<sup>B</sup> Namyi, Namuyi 纳木依, Namuzi 纳木兹.

<sup>C</sup> Dashui 大水.

<sup>D</sup> <http://tiny.cc/GPnIV> has photographs depicting na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> culture.

<sup>E</sup> Xiangshui 响水 Village, Xiangshui 响水 Township, Xichang City.

<sup>F</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> = language, 'to speak'.



that here. Briefly, the na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> have a population of 5,000 (Gordon 2005), are classified as Tibetan, speak a language within the Qiangic branch of the Tibeto-Burman language family (Sun 2001:160), have a religion minimally influenced by Buddhism, and have distinctive clothing and rituals. na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> communities have been reported in Mianning 冕宁, Muli 木里, and Yanyuan 盐源 counties and Xichang City, Liangshan Yi Autonomous Prefecture; and Jiulong County 九龙县, Ganzi 甘孜 (Dkar mdzes) Tibetan Autonomous Prefecture, Sichuan Province (Gordon 2005).

## PART ONE: *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup>

*ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> are sung when relatives and friends gather after a period of separation. The lyrics may be sad or happy, depending on the specific occasion, e.g., father and son meet and one of the two feels sad when recalling something unhappy. The lyrics are improvised but stay within the established melody.

### Collection Context

On 23 January 2003, Libu Lakhi returned home in the late afternoon from Qinghai Normal University in Xining City for the winter vacation. Song Qijin<sup>A</sup> 宋七斤 and Li Xiaolong's 李晓龙 families came to Libu Lakhi's home between seven and eight p.m. the same day. The ensuing group was composed of Libu Lakhi's brothers, brothers' wives, sisters, parents, aunts, nephews, and nieces—a group of about twenty-five people. The ordinary evening meal featured *ko*<sup>11</sup> *tɕy*<sup>53</sup> *ræ*<sup>11</sup> 'dried salty vegetable soup' made from *ko*<sup>11</sup> *tɕy*<sup>53</sup> 'dried vegetables' plus *dʒi*<sup>44</sup> *ʒo*<sup>11</sup> 'rice'. The meal was eaten in an open area between the hearth and the door of the room with a floor of hard-packed earth. The food was simple because everyone present was considered to be members of one family and therefore, special food was considered unnecessary. Libu Lakhi's parents sat in the seat of greatest honor,<sup>B</sup> the seats closest to the hearth, where a wood-fueled fire burned, warding off the chill from the zero degree Celsius temperatures outside. Some people sat on pieces of cloth placed directly on the floor, while others sat on *pa*<sup>11</sup> *te*<sup>11</sup> 'small wooden stools'.

After the meal at about nine p.m., the group sat around

---

<sup>A</sup> Qijin = seven *jín* or three and a half kilograms. He weighed three and a half kilograms at the time of his birth, hence the name.

<sup>B</sup> See Appendix Three for a diagram showing seating at gatherings in na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> homes.

the hearth and began singing *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>*, except for the children less than fifteen years of age, who watched a television series program until Libu Lakhi's father suggested that it was too loud. The television was then turned off and the children joined the rest of the group. Singing *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* is the traditional way for family members to express their feelings rather than directly saying, "I missed you," "I'm happy to see you again tonight," and so on.

Libu Lakhi recorded the songs using a Panasonic microcassette recorder (model number RN-202). This gathering lasted until about one a.m.

## Singers<sup>A</sup>

**ta<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>**, b. 1940. He belongs to Libu Lakhi's mother's clan (Song 宋), was born in dza<sup>53</sup> qa<sup>53</sup> tɕu<sup>11</sup> Village, and became a p<sup>h</sup>a<sup>53</sup> tsə<sup>53B</sup> in 1960. While his wife was cooking in the kitchen that night, he said to Libu Lakhi, "I traveled in Nuosu,<sup>C</sup> Han,<sup>D</sup> and na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> areas doing rituals. I cured many sick people." At the time of the recording, ta<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> was blind. He is fluent in Nuosu and the Sichuan Chinese Dialect. He is illiterate.

**ta<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>**, b. 1942, ta<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>'s wife, was born in dza<sup>53</sup> qa<sup>53</sup> tɕu<sup>11</sup> Village. She married ta<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> when she was fifteen. She has difficulties communicating in Sichuan Chinese Dialect when she travels to Langhuan 琅环 to shop with other villagers on foot. She speaks only a few words of Nuosu. She is illiterate.

**li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup>**, b. 1939, Libu Lakhi's father, was born in li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> tɕu<sup>11</sup> Village, Minsheng Township. He never attended school. He married at the age of sixteen and has spent most of his life hunting in nearby mountains in winter, and farming and herding the rest of the time. He is fluent in Nuosu and experienced little difficulty in communicating in Sichuan Chinese Dialect while visiting relatives in Muli<sup>E</sup> Tibetan Autonomous County in 1965.

---

<sup>A</sup> All the singers are na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> and are fluent in na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>.

<sup>B</sup> na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> religious specialist. The Nuosu term for this practitioner is pɿ<sup>44</sup> mo<sup>44</sup>.

<sup>C</sup> na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> refer to local people classified as Yi as gu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup>. Those locally classified as Yi refer to themselves as Nuosu.

<sup>D</sup> na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> refer to Han people as va<sup>53</sup>.

<sup>E</sup> mbzə<sup>44</sup> m̐<sup>55</sup>'s father (tɕa<sup>44</sup> qy<sup>55</sup>~1911-1996) came from Muli, wandered for some years, and eventually settled in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village. He was a furniture-maker. It was his relatives that li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup> visited. They expressed great surprise that tɕa<sup>44</sup> qy<sup>55</sup> was still alive.

**mbzə<sup>44</sup> m̥<sup>55</sup>**, b. 1943, Libu Lakhi's mother, was born and lived in ka<sup>11</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>11</sup> tɕu<sup>11</sup> Village, near dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village before she married. She attended a local primary school for two years. She confided that her parents refused to allow her to attend school. She then told them she was going to work in the field, but hid her hoe behind a grave and went to register at school. Later, when they learned what she was doing, they allowed her to continue and she studied for two or three years. She is fluent in Nuosu. She has difficulty in communicating in Sichuan Chinese Dialect and is functionally illiterate.

**k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> mi<sup>11</sup>**, b. 1963 in dza<sup>53</sup> qa<sup>53</sup> tɕu<sup>11</sup> Village, herded for her family until she married Libu Lakhi's younger brother in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village when she was nineteen. She never attended school and is illiterate. She has difficulty communicating in Nuosu and Sichuan Chinese Dialect.

**tɕa<sup>11</sup> mi<sup>11</sup>**, b. 1953 in ɕa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village. He is li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> ɕə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup>'s father's brother's son. He was a soldier for four years in the Xinjiang 新疆 Uygur Autonomous Region before he married ji<sup>11</sup> ɕə<sup>44</sup> te<sup>11</sup>. He is fluent in Nuosu and Sichuan Chinese Dialect. He has five children and is a farmer.

**ji<sup>11</sup> ɕə<sup>44</sup> te<sup>11</sup>**, b. 1950 in dza<sup>53</sup> qa<sup>53</sup> tɕu<sup>11</sup> Village, tɕa<sup>11</sup> mi<sup>11</sup>'s wife. She herded and did farm work in her childhood. Though illiterate, she has basic communicative competency in Sichuan Chinese Dialect. She has difficulty in communicating in Nuosu.

**lu<sup>53</sup> pa<sup>53</sup>**, b. 1981 in ɕa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village, tɕa<sup>11</sup> mi<sup>11</sup>'s son. He graduated from ɕa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village Primary School and married at the age of seventeen. He farms and herds water buffaloes and goats. He is fluent in Sichuan Chinese Dialect and Nuosu.



**ʃa<sup>53</sup> mi<sup>53</sup>**, b. 1980 in dza<sup>53</sup> qa<sup>53</sup> tɕu<sup>11</sup> Village, lu<sup>53</sup> pa<sup>53</sup>'s wife. She is illiterate. She herded for her family before she married lu<sup>53</sup> pa<sup>53</sup> at the age of eighteen. Now she lives in ʃa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village and has two children. She believes that sending children to school is useless; a waste of time and money. She insists that her children stay at home and help with farming and herding. She is able to communicate in Sichuan Chinese Dialect.

**bu<sup>44</sup> ve<sup>55</sup>**, b. 1940 in dza<sup>53</sup> qa<sup>53</sup> tɕu<sup>11</sup> Village. She is illiterate. She herded and collected fuel for her family before she married. She currently lives in dza<sup>53</sup> qa<sup>53</sup> tɕu<sup>11</sup> Village and has four children. She supports her family by herding and cultivating rice and tobacco. She has limited competency in both Sichuan Chinese Dialect and Nuosu.

**mi<sup>53</sup> mi<sup>53</sup>**, b. 1970 q<sup>h</sup>o<sup>44</sup> ro<sup>44</sup> ro<sup>55</sup> Village, Mianning County, Libu Lakhi's elder brother's wife. Her fluency in Nuosu is such that it is the language she prefers to speak, partly because there are dialectical differences between na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> and because she is equally fluent in Nuosu. She is a primary school graduate. She married Libu Lakhi's elder brother (Xiaolong; her second marriage) at the age of twenty-two and now has three children. She is fluent in Sichuan Chinese Dialect.

**ko<sup>53</sup> no<sup>53</sup>**, b. 1972 in ʃa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village. She is the wife of li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> ʃə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup>'s older brother's son (hi<sup>11</sup> nbo<sup>11</sup>—he did not attend this gathering). She is illiterate. She married hi<sup>11</sup> mbo<sup>11</sup> when she was nineteen and now lives in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village. She has three children. She is fluent in Nuosu and Sichuan Chinese Dialect.

**k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ko<sup>11</sup>**, b. 1945 in ʃa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village, a member of the li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> (Li 李) Clan. She is illiterate. She has three daughters and a son. At the age of thirty-five, when she was pregnant with the son, she hid in her home to avoid government notice of her pregnancy in fear of punishment. However, her

condition was later discovered and her family had to pay 1,200 RMB and two water buffaloes. She speaks Sichuan Chinese Dialect.

**ndzə<sup>53</sup> ɕo<sup>11</sup>**, b. 1988 in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village, Libu Lakhi's niece. She is illiterate. At the age of five, her parents divorced and she went to ʂa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village with her mother. Her younger sister, i<sup>53</sup> q<sup>h</sup>i<sup>53</sup> mi<sup>53</sup>, lives with her father in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village. She worked as a waitress in the Xichang Fandian 西昌饭店, a restaurant in Xichang City for several months when she was twelve-years-old. When she was sixteen, she married a thirty-eight-year-old man from Yanyuan County, Liangshan Prefecture who is also classified as Tibetan. She now lives in Langhuan Town, Xichang City. She speaks Sichuan Chinese Dialect with her husband because, although he speaks his own language, it is very different than na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>. She is fluent in Nuosu.

**Da Qijin 大七斤**,<sup>A</sup> b. ~1967 in ʂa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village. His paternal grandfather and Libu Lakhi's paternal grandfather were brothers. He was the ʂa<sup>44</sup> pa<sup>53</sup> Village leader for seven years. Though he never attended school, he learnt Chinese and mathematics when he was between the ages of ten and fifteen by himself. He uses Chinese to write all the villagers' names when needed and speaks fluent Nuosu.



Singers are judged by their choice of lyrics and how well they q<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ʂə<sup>53</sup> 'manage the voice'. Singers are respected and labeled ga<sup>44</sup> rə<sup>55</sup> a<sup>44</sup> mɿ<sup>55</sup> 'mother of songs' and so<sup>53</sup> nɿ<sup>53</sup> so<sup>53</sup> ha<sup>53</sup> ha<sup>44</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup> 'able to sing for three days and three nights', if they are gifted at improvising lyrics within a familiar melody. The audience responds "dja<sup>44</sup>!" "Yes!" when singers select lyrics deemed suitable for a certain

---

<sup>A</sup> 大七斤 = Big Seven Jin, or Elder Seven Jin. 'Seven Jin' has been explained earlier. 'Elder' is used to distinguish between the two men named Seven Jin.

situation, e.g., on a night when relatives gather, a person might sing

It wouldn't cling to the bone if it were not lean meat  
I wouldn't come to visit you if I were not your relative

Singers with particularly melodious voices are said to have a *ŋu<sup>44</sup> q<sup>h</sup>o<sup>11</sup>* 'golden voice' or *hæ<sup>53</sup> q<sup>h</sup>o<sup>11</sup>* 'silver voice'. Elders are expected to sing regardless of the quality of their voices and skill at improvising lyrics.

### Performance Context

The songs are presented below in the order in which they were sung. Commonly, older people are invited to sing first. On this particular night, however, Libu Lakhi had a recorder and some of those gathered were timid, consequently the braver participants sang first. Singers do not stand, they continue to sit and mothers holding young children continue to hold the children as they sing. After one person sings (participants never clap), others may say "*dja<sup>44</sup> lo<sup>44</sup>*" or "Yes" in a low voice. Then the next person who feels like singing does so. On this particular night, the participants paid close attention to the singers because Libu Lakhi had returned home and because they do not often do this.

Libu Lakhi was the subject of the songs, e.g., *k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ko<sup>11</sup>* sang 'nephew', which referred to Libu Lakhi.

All the twenty-two songs were sung in *na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>* except for songs Four and Five by *ndzə<sup>53</sup> ɕo<sup>11</sup>*, Song Twelve by *ɕa<sup>53</sup> mi<sup>53</sup>*, and Song Thirteen by *k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> mi<sup>11</sup>* and *ɕa<sup>53</sup> mi<sup>44</sup>*. We cannot explain why these four singers chose to sing in the Sichuan Chinese Dialect rather than *na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>*.

All the songs were sung solo except for Song Six sung by *ndzə<sup>53</sup> ɕo<sup>11</sup>* and *k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> mi<sup>11</sup>*, and Song Thirteen by *k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> mi<sup>11</sup>* and *ɕa<sup>53</sup> mi<sup>44</sup>*. The lyrics of each song are short and the singers whisper what they will sing together before they sing.

They have heard and sung such songs throughout their lifetime and need therefore, to mention only a few words to understand what the lyrics will be.

Libu Lakhi describes his feelings during the singing:

When my relatives start to sing, I feel that everybody is close to me; I realize that they have missed me and care about me very much and that we are all important to each other. I feel comfortable and relaxed and the pressures of ordinary life vanish.

## Lyrical Features of *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>*

*ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* generally consist of a mixture of improvised lyrics and stock phrases (for example, the phrase, 'There is much to sing though there isn't much to eat or drink' occurs in twelve of the twenty-two songs). Improvised lyrics occasionally take an antiphonal form, responding to previous singers, such as when the singer in Song Fifteen replies to the previous singer, "And I, rather than you, will be so sad that my tears will stream down again."

Non-lexical vocables (sound items) appear in each song, with the last line often being made entirely of vocables. In Song Four (sung in Sichuan Chinese Dialect), the vocable *jo<sup>44</sup>* appears, in both medial and final positions in the lines. This same vocable occurs initially in Song Ten (sung in na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> k<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup>). Lines commonly begin with the phrase *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>*, but also with variants such as *ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup>*. When vocables are excluded, the lines of each song generally contain seven syllables. With the addition of vocables, the syllable count rises to between nine and fourteen.

Song themes include separation and reunification (of loved ones), nostalgia, and the role of fate in daily life. Metaphors from nature, including mountains, blossoms, and cuckoos, are employed to convey feelings of sadness at being separated and the joy of reunification.

Apart from the metaphorical characters (cuckoo, etc.) and real-life characters (the singers and audience), mythical characters also appear in the lyrics, e.g., 'Earth Watching Son', which refers to a local creation account of a flood that drowned everyone but a boy and his sister. The boy goes to the sky, marries a sky maiden, and returns to earth. dBy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> (Earth Watching Mother) is the maiden and dBy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> da<sup>53</sup> da<sup>53</sup> (Earth Watching Father) is the maiden's husband. The na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> believe that they are descended from this couple, hence the expression 'Earth Son'. Singers use the terms 'Earth Watching Mother' and 'Earth Watching Father' to refer respectfully to their parents. Similarly, parents and



older relatives of elder generations refer to young people respectfully as 'Earth Watching Son' and 'Earth Watching Daughter'.

## The Songs

### Song One: k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> mi<sup>11</sup>

1

ŋa<sup>44</sup> ɕa<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> ma<sup>44</sup> ga<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
I song NEG sing VOB

ma<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> zɕ<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
NEG lively VOB

2

jo<sup>44</sup> ɕa<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> di<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ʂe<sup>11</sup>  
VOB song VOB sing VOB

di<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> zɕ<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
VOB lively VOB

3

mi<sup>44</sup> zɿ<sup>53</sup> ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
brother and sister VOB back meet VOB

4

jo<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ndzɕ<sup>11</sup> ʂə<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
VOB NEG eat NEG drink VOB

ga<sup>11</sup> ɸo<sup>11</sup> dzo<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
sing GEN EXT VOB

5

a<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> ...  
VOB

<sup>1</sup>ŋa<sup>44</sup> ɕa<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> ma<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> ze<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>jo<sup>53</sup> ɕa<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> di<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> se<sup>11</sup> di<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ze<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>jo<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ndzə<sup>11</sup> ʂə<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>a<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup>

<sup>1</sup>It is not lively without singing songs jo<sup>11</sup>

<sup>2</sup>It is lively when singing songs jo<sup>11</sup>

<sup>3</sup>Brothers and sisters<sup>A</sup> meet again jo<sup>11</sup>

<sup>4</sup>jo<sup>11</sup> there is much to sing though there isn't much to eat and  
drink jo<sup>11</sup>

<sup>5</sup>a<sup>53</sup> hr<sup>53</sup> hr<sup>53</sup> hr<sup>53</sup> hr<sup>53</sup> hr<sup>53</sup> hr<sup>53B</sup>

## Song Two: ko<sup>53</sup> no<sup>53</sup>

1

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> le<sup>53</sup>  
 VOB NEG think VOB

ma<sup>44</sup> jy<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 NEG dream VOB

2

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ŋi<sup>11</sup> mi<sup>11</sup>  
 VOB brother VOB sister

li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup>  
 back meet

---

<sup>A</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> generally means people who share the same parents, however, if the fathers of two people are brothers, then they refer to each other as 'brother' or 'sister'.

<sup>B</sup> Untranslated material in the songs indicates vocables without identifiable lexical meaning.

## 3

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ɤu<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup>  
 VOB brother sister back meet

## 4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup>  
 VOB NEG eat VOB NEG drink sing

ɤo<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
 GEN EXT

## 5

ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> ljo<sup>11</sup> ljo<sup>11</sup> a<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> ...  
 VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ʒə<sup>44</sup> dzə<sup>44</sup> le<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> jy<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> je<sup>44</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ɤu<sup>53</sup> pu<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ɤu<sup>53</sup> pu<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ɤo<sup>44</sup> dzo<sup>44</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> ljo<sup>11</sup> ljo<sup>11</sup> a<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> hi<sup>53</sup> ...

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I didn't think and didn't dream  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> brothers and sisters would meet again  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> brothers and sisters would meet again  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't much  
 to eat and drink  
<sup>5</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> ljo<sup>11</sup> ljo<sup>11</sup>, a<sup>53</sup> hr<sup>53</sup> hr<sup>53</sup> hr<sup>53</sup> ...

Song Three: ndzə<sup>53</sup> ɕo<sup>11</sup>

1

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    zə<sup>11</sup> mi<sup>11</sup>    q<sup>h</sup>a<sup>53</sup> ka<sup>53</sup>  
VOB                      daughter    which side

ndzɛ<sup>11</sup>    ma<sup>11</sup>    sə<sup>11</sup>    wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
belong    NEG    know    VOB

2

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    zə<sup>11</sup> mi<sup>11</sup>    la<sup>11</sup>    ni<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ndzu<sup>53</sup>  
VOB                      daughter    DAT    heart    grow

ɕy<sup>11</sup>    to<sup>11</sup>    wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
enough    arrive    VOB

3

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    zə<sup>11</sup> mi<sup>11</sup>    xi<sup>11</sup>    su<sup>11</sup>  
VOB                      daughter    easy/happy    find

xi<sup>11</sup>    ma<sup>44</sup>    ræ<sup>44</sup>    wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
easy/happy    NEG    found    VOB

4

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    bu<sup>44</sup> jo<sup>11</sup>    li<sup>44</sup>    za<sup>44</sup>    su<sup>11</sup>  
VOB                      bu<sup>44</sup> jo<sup>11</sup>    VOB    grass    find

za<sup>44</sup>    ma<sup>44</sup>    ræ<sup>44</sup>    wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
grass    NEG    found    VOB

5

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>1</sup> jo<sup>44</sup>    dby<sup>44</sup>    ly<sup>11</sup>    da<sup>53</sup> da<sup>53</sup>    ndzɛ<sup>11</sup>  
VOB                      earth    watch    father    because



ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
NEG know VOB

6

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> ndze<sup>11</sup>  
VOB self GEN fate because

ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
NEG know VOB

7

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> ndze<sup>11</sup>  
VOB self GEN fate because

ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
NEG know VOB

8

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dby<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ndze<sup>11</sup>  
VOB earth watch VOB mother because

ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
NEG know VOB

9

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dby<sup>53</sup> ly<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> li<sup>44</sup>  
VOB earth watch mother back

ma<sup>44</sup> ndze<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
NEG because VOB

10

nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> li<sup>44</sup>  
VOB self GEN fate back

di<sup>44</sup> tɕa<sup>11</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
BE in fact VOB

<sup>1</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> zə<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> q<sup>h</sup>a<sup>53</sup> ka<sup>53</sup> ndze<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> zə<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> la<sup>11</sup> nɿ<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ndzɿ<sup>53</sup> ɕu<sup>11</sup> to<sup>11</sup> wo<sup>53</sup>  
ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
<sup>3</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> zə<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> xi<sup>11</sup> ʃu<sup>11</sup> xi<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ræ<sup>44</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>4</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> bu<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> zɕa<sup>44</sup> ʃu<sup>44</sup> ra<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ræ<sup>44</sup> wo<sup>53</sup>  
ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dɒy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> da<sup>53</sup> da<sup>53</sup> ndze<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>6</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> ndze<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup>  
da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
<sup>7</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> ndze<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>8</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dɒy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ndze<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> wo<sup>53</sup>  
ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
<sup>9</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dɒy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndze<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>10</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> li<sup>44</sup> di<sup>44</sup> tɕa<sup>11</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup>  
je<sup>11</sup>

<sup>1</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I don't know if I belong to my mother or  
father's side wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> now my heart has grown old enough to  
think independently wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>3</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I was looking for a happy life but I didn't get  
it wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>4</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> the bu<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> bird was looking for grass to  
make a nest but didn't find it wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I don't know if my sadness is because of  
Earth Watching Father wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>6</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I don't know if it's because of my own fate  
wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>7</sup> nɿ<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I don't know if it's because of my own fate  
wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>

<sup>8</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* I don't know if it's because of Earth Watching  
 Mother *wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>*  
<sup>9</sup> *ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* it was not because of Earth Watching  
 Mother *wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>*  
<sup>10</sup> *ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* in fact it was my own bad fate *wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup>*  
*da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>*

Song Four: *ndzə<sup>53</sup> ɕo<sup>11</sup>*

1

呢 好 亲亲 啲哟  
 VOB good/dear relative VOB

好 亲亲 哟啊  
 good/dear relative VOB

2

哟 阿妹 走 在 哟  
 VOB sister/I walk LOC VOB

山 这 面 哟  
 mountain DET CL VOB

3

呢 阿妹 走 在 哟  
 VOB sister/I walk LOC VOB

山 这 面 哟喂  
 mountain DET CL VOB

4

啊哟 阿妈 走 在 哟  
 VOB mother walk LOC VOB

山            那        面        哟  
mountain   DET   CL   VOB

5  
哟        阿妈    走        在        哟  
VOB   mother   walk   LOC   VOB

山            那        面        哟暖  
mountain   DET   CL   VOB

6  
哟        阿爹    走        在        哟        城市    里        哟  
VOB   father   walk   LOC   VOB   city   LOC   VOB

7  
呢        阿爹    走        在        哟        城市    里        哟暖  
VOB   father   walk   LOC   VOB   city   LOC   VOB

8  
哟        我        想起    爹妈    哟        路程    远        哟  
VOB   I        miss   parents   VOB   distance   far   VOB

9  
想起    爹妈    哟        路程    远        哟  
miss   parents   VOB   distance   far   VOB

10  
哟        这        个        事情    哟        无        办法    哟  
VOB   DET   CL   matter   VOB   NEG   method   VOB

- <sup>1</sup> 呢好亲亲来哟好亲亲哟啊  
<sup>2</sup> 哟阿妹走在哟山这面哟  
<sup>3</sup> 呢阿妹走在哟山这面哟喂  
<sup>4</sup> 哟阿妈走在哟山那面哟  
<sup>5</sup> 哟阿妈走在哟山那面哟喂  
<sup>6</sup> 哟阿爹走在哟城市里哟  
<sup>7</sup> 呢阿爹走在哟城市 里哟喂  
<sup>8</sup> 哟我想起爹妈哟路程远哟  
<sup>9</sup> 想起爹妈哟路程远哟  
<sup>10</sup> 哟这个事情哟没办法哟

- <sup>1</sup> Dear relatives *yo*, dear relatives *jo*<sup>44</sup>  
<sup>2</sup> *ni*<sup>44</sup> I walk on this side of the mountain *jo*<sup>44</sup>  
<sup>3</sup> I walk on this side of the mountain *jo*<sup>44</sup>  
<sup>4</sup> *jo*<sup>44</sup> Mother walks on the other side of the mountain *jo*<sup>44</sup>  
<sup>5</sup> My mother walks on the other side of the mountain *jo*<sup>44</sup>  
<sup>6</sup> *jo*<sup>44</sup> my father walks in the city *jo*<sup>44</sup>  
<sup>7</sup> My father walks in the city *jo*<sup>44</sup>  
<sup>8</sup> *jo*<sup>44</sup> the distance between us is very far when I start to miss  
     my parents *jo*<sup>44</sup>  
<sup>9</sup> The distance between us is very far when I start to miss  
     them *jo*<sup>44</sup>  
<sup>10</sup> *jo*<sup>44</sup> this matter is hopeless *jo*<sup>44</sup>

Song Five: ndzə<sup>53</sup> ɕo<sup>11</sup>

1

玛达哟   豌豆   开花       一   滴   黄  
 VOB      pea    blossom   one   CL   yellow

2

玛达哟   豌豆   开花       白油油  
 VOB      pea    blossom   full of whiteness

## 3

玛达哟 梨子 开花 一 树 白  
 VOB pear blossom one CL white

## 4

玛达哟 核桃 开花 吊吊长  
 VOB walnut blossom long and narrow

## 5

玛达哟 核桃 开花 吊吊长  
 VOB walnut blossom long and narrow

## 6

玛达哟 爹妈 丢 我 丢 得 长  
 VOB parents leave me leave VM far

## 7

玛达哟 蚕豆 开花 黑 心 开  
 VOB kidney bean blossom black heart blossom

## 8

玛达哟 爹妈 丢 我 黑 心 丢  
 VOB parents leave me black heart leave

<sup>1</sup> 玛达哟豌豆开花一滴黄

<sup>2</sup> 玛达哟豌豆开花白油油

<sup>3</sup> 玛达哟梨子开花一树白

<sup>4</sup> 玛达哟核桃开花吊吊长

<sup>5</sup> 玛达哟核桃开花吊吊长

<sup>6</sup> 玛达哟爹妈丢我丢得长

<sup>7</sup> 玛达哟蚕豆开花黑心开

<sup>8</sup> 玛达哟爹妈丢我黑心丢

- <sup>1</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* peas blossom with a yellow part  
<sup>2</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* peas blossom full of whiteness  
<sup>3</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* pears blossom and trees are white  
<sup>4</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* walnut blossoms are long and narrow  
<sup>5</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* walnut blossoms are long and narrow  
<sup>6</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* my parents went away, leaving me much further  
away from them than the length of a walnut blossom  
<sup>7</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* when kidney beans blossom there is a black  
heart inside the blossom  
<sup>8</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>* my parents leaving me was as black-hearted as  
the black kidney bean flower's heart

Song Six: ndzə<sup>53</sup> ɕo<sup>11</sup> and kʰi<sup>53</sup> mi<sup>11</sup>

1  
ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂʰu<sup>11</sup>  
VOB self relative self relative

li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pʉu<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
back/again meet VOB

2  
ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup>  
VOB NEG eat NEG drink

ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
sing GEN EXT VOB

3  
ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ʂə<sup>11</sup> tsʰə<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ɳi<sup>11</sup>  
VOB tree leaf one day

tsʰə<sup>11</sup> qʰæ<sup>11</sup> tʰa<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> e<sup>11</sup>  
tree leave can VOB

## 4

ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂ<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
 VOB self relative self relative

q<sup>h</sup>æ<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> t<sup>h</sup>a<sup>11</sup> wo<sup>53</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>wo<sup>11</sup>  
 leave NEG can VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>44</sup>jo<sup>11</sup>tʂa<sup>44</sup>jo<sup>11</sup>tʂ<sup>h</sup>u<sup>11</sup>li<sup>44</sup>ku<sup>44</sup>p<sup>u</sup>bu<sup>11</sup>wo<sup>11</sup>a<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup>ma<sup>44</sup>dzə<sup>53</sup>ma<sup>44</sup>ndzə<sup>11</sup>ga<sup>11</sup>ko<sup>11</sup>dzo<sup>44</sup>wo<sup>53</sup>ma<sup>11</sup>  
 da<sup>11</sup>wo<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup>ʂə<sup>11</sup>ts<sup>h</sup>ə<sup>44</sup>ti<sup>11</sup>ni<sup>11</sup>ts<sup>h</sup>ə<sup>11</sup>q<sup>h</sup>æ<sup>11</sup>t<sup>h</sup>a<sup>11</sup>wo<sup>11</sup>e<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup>jo<sup>11</sup>tʂa<sup>44</sup>jo<sup>11</sup>tʂ<sup>h</sup>u<sup>11</sup>q<sup>h</sup>æ<sup>11</sup>ma<sup>44</sup>t<sup>h</sup>a<sup>11</sup>wo<sup>53</sup>ma<sup>11</sup>  
 da<sup>11</sup>wo<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>44</sup> relatives meet again wo<sup>11</sup>a<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't much to  
 eat and drink wo<sup>53</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>wo<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> leaves can depart trees the day they need to wo<sup>11</sup>  
 e<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> but it is difficult for relatives to separate wo<sup>53</sup>  
 ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>wo<sup>11</sup>

Song Seven: ʂa<sup>53</sup>mi<sup>53</sup>

## 1

ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup>dzə<sup>53</sup> le<sup>44</sup>  
 VOB I NEG think DP

ma<sup>44</sup> jy<sup>11</sup>ma<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>a<sup>11</sup>  
 NEG dream VOB

## 2

ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>zi<sup>53</sup> ni<sup>11</sup>mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup>p<sup>u</sup>bu<sup>11</sup>  
 VOB brother sister again meet



3

mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
 brother sister again meet VOB

4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup>  
 VOB NEG eat NEG drink

ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
 sing GEN EXT

5

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup>  
 VOB NEG eat NEG drink

ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
 sing GEN EXT

6

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup>  
 VOB heart three easy/happy

jo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> dɸu<sup>44</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
 self/my back/again become VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> sɸə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> le<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> jy<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>

<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup>

<sup>3</sup>mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>

<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>

<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>

<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>44</sup> xi<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> dɸu<sup>44</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup>  
 wo<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I didn't think and didn't dream wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>

<sup>2</sup> *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> brothers and sisters would meet again  
<sup>3</sup> *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> brothers and sisters meet again *wo*<sup>11</sup> *a*<sup>11</sup>  
<sup>4</sup> *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't much  
to eat and drink  
<sup>5</sup> *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't much  
to eat and drink  
<sup>6</sup> *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mi*<sup>44</sup> my heart became very happy again  
*wo*<sup>53</sup> *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *wo*<sup>11</sup>

Song Eight: *ji*<sup>11</sup> *ʂə*<sup>44</sup> *te*<sup>11</sup>

1

*ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *jo*<sup>44</sup> *jo*<sup>11</sup> *tʂa*<sup>44</sup> *jo*<sup>11</sup> *tʂu*<sup>h11</sup>  
VOB self relative self relative

*li*<sup>44</sup> *ku*<sup>53</sup> *pʊ*<sup>11</sup>  
again meet

2

*ŋa*<sup>44</sup> *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *jo*<sup>44</sup> *a*<sup>44</sup> *ʂə*<sup>53</sup> *mi*<sup>53</sup> *gi*<sup>53</sup> *li*<sup>44</sup> *no*<sup>53</sup> *no*<sup>53</sup>  
I VOB song back sing

3

*ma*<sup>53</sup> *da*<sup>11</sup> *ha*<sup>44</sup> *li*<sup>44</sup> *li*<sup>44</sup>  
VOB

4

*ŋa*<sup>44</sup> *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *jo*<sup>44</sup> *ma*<sup>44</sup> *ʂə*<sup>53</sup> *dzə*<sup>53</sup>  
I VOB NEG think

*le*<sup>44</sup> *ma*<sup>44</sup> *jy*<sup>11</sup> *ma*<sup>11</sup>  
DP NEG dream

5

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dBy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> zi<sup>53</sup>  
VOB earth watch son

le<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> m<sup>44</sup> tʂ<sup>h</sup>ə<sup>55</sup>  
VOB DAT meet

6

ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> jy<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>  
NEG think NEG dream

7

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂ<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
VOB self/my relative self relative

ŋu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> te<sup>44</sup>  
VOB DP

8

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> gY<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> za<sup>53</sup>  
VOB one CL VOB one CL

mi<sup>11</sup> tʂ<sup>h</sup>æ<sup>44</sup> ɕə<sup>44</sup>  
DAT sing DP

9

ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ze<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ljo<sup>44</sup>  
VOB

10

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dBy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> zi<sup>53</sup> ŋu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> te<sup>44</sup>  
VOB earth watch son VOB DP

11

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    nɿ<sup>44</sup>    ji<sup>44</sup>    le<sup>44</sup>  
VOB                    day    GEN    VOB

qa<sup>44</sup> pBu<sup>55</sup>    a<sup>11</sup>    di<sup>44</sup>    sə<sup>53</sup>  
cuckoo        INT    BE    wonder

12

ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>  
VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tsa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂu<sup>11</sup> li<sup>44</sup> bu<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> a<sup>44</sup> sə<sup>53</sup> mi<sup>53</sup> gi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> no<sup>53</sup> no<sup>53</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>  
<sup>4</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> sə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> le<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> jy<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dby<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> le<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> m<sup>44</sup> tʂhə<sup>55</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>44</sup> sə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> jy<sup>11</sup> ma<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tsa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂu<sup>11</sup> ŋu<sup>11</sup> cy<sup>44</sup> te<sup>53</sup>  
<sup>8</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> gɤ<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> za<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> tʂhæ<sup>44</sup> ɕə<sup>44</sup>  
<sup>9</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ze<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ljo<sup>44</sup>  
<sup>10</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> dby<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> ŋu<sup>11</sup> cy<sup>44</sup> te<sup>44</sup>  
<sup>11</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> nɿ<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> le<sup>44</sup> qa<sup>44</sup> pBu<sup>55</sup> a<sup>11</sup> di<sup>44</sup> sə<sup>53</sup>  
<sup>12</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>11</sup> li<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> relatives meet again  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I feel very happy to sing songs again  
<sup>3</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>11</sup> li<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I didn't think and didn't dream  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> that I would meet my Earth Watching Son  
<sup>6</sup>I didn't think and didn't dream  
<sup>7</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> my relatives  
<sup>8</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> each and everyone here, please sing a song  
<sup>9</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ze<sup>11</sup> li<sup>44</sup> lo<sup>44</sup>  
<sup>10</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> Earth Watching Son

<sup>11</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> I wonder if our meeting is the daytime cuckoo<sup>A</sup>  
<sup>12</sup>ma<sup>53</sup>da<sup>11</sup>ha<sup>11</sup>li<sup>44</sup>li<sup>44</sup>

# Song Nine: lu<sup>44</sup>pa<sup>53</sup>

1

ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> m<sup>53</sup>la<sup>44</sup> n<sup>i</sup><sup>44</sup>mi<sup>55</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> zε<sup>44</sup>zε<sup>55</sup>  
 VOB sky DAT sun as bright

2

ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>z<sup>i</sup><sup>53</sup> n<sup>i</sup><sup>11</sup>mi<sup>i</sup><sup>44</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> zε<sup>44</sup>zε<sup>55</sup>  
 VOB brother sister DAT bright

3

ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>i</sup><sup>44</sup> za<sup>11</sup>ja<sup>11</sup>go<sup>44</sup>z<sup>i</sup><sup>53</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> zε<sup>44</sup>zε<sup>55</sup>  
 VOB brother DAT bright

4

ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>i</sup><sup>44</sup> za<sup>11</sup>ja<sup>11</sup>go<sup>44</sup>z<sup>i</sup><sup>53</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup>p<sup>bu</sup><sup>11</sup>  
 VOB brother again meet

5

ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>i</sup><sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup>  
 VOB I NEG eat VOB NEG drink

ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
 sing GEN EXT

---

<sup>A</sup> Cuckoos are considered a good omen because they appear at the beginning of spring, people are happy that the winter has ended, and people know that it is time to plow the fields and plant crops.

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> m̃<sup>53</sup> la<sup>44</sup> ñi<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> z̃i<sup>53</sup> ñi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> za<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> go<sup>44</sup> z̃i<sup>53</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> za<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> go<sup>44</sup> z̃i<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pbu<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> how bright the sun in the sky  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> brothers and sisters are as bright  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>44</sup> brothers are as bright  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>44</sup> brothers meet again  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup>da<sup>11</sup>mi<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't much to  
eat and drink

# Song Ten: t̃sa<sup>11</sup> mi<sup>11</sup>

1

ja<sup>11</sup>      qa<sup>11</sup> t̃bu<sup>11</sup>      bz̃ə<sup>44</sup> bz̃ə<sup>55</sup>      jo<sup>44</sup> le<sup>11</sup>  
VOB    hearth      full                    VOB

z̃i<sup>53</sup>      bz̃ə<sup>44</sup>      jo<sup>11</sup>      bz̃ə<sup>55</sup>      je<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>  
son    full      VOB    full      VOB

2

ja<sup>11</sup>      qa<sup>11</sup> t̃bu<sup>11</sup>      bz̃ə<sup>44</sup> bz̃ə<sup>55</sup>      jo<sup>44</sup> le<sup>11</sup>  
VOB    hearth      full                    VOB

mi<sup>11</sup>              bz̃ə<sup>44</sup>      jo<sup>11</sup>      bz̃ə<sup>55</sup>      je<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>  
daughter    full      VOB    full      VOB

3

ja<sup>11</sup>      ta<sup>11</sup> h̃u<sup>11</sup>      ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>      h̃u<sup>11</sup>      jo<sup>44</sup> le<sup>11</sup>  
VOB    tonight    tonight    tonight    VOB

ɲu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup>      jo<sup>11</sup>      te<sup>44</sup>      je<sup>11</sup>  
VOB      VOB    DP    VOB

## 4

a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> pi<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> le<sup>44</sup>  
 father son VOB

jo<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> pBu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 VOB again meet VOB meet VOB

## 5

ja<sup>11</sup> ʏ<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> tʂa<sup>44</sup> tʂ<sup>h</sup>u<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>11</sup>  
 VOB in-laws relative VOB

li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> pBu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 again meet VOB meet VOB

## 6

ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>11</sup>  
 NEG eat NEG drink VOB

ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 sing GEN EXT VOB

## 7

ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> jo<sup>44</sup>  
 heart three easy/happy VOB

jo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> dBu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 self/my again VOB become VOB

<sup>1</sup>ja<sup>11</sup> qa<sup>11</sup> tBu<sup>11</sup> bzə<sup>44</sup> bzə<sup>55</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> bzə<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> bzə<sup>53</sup> je<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ja<sup>11</sup> qa<sup>11</sup> tBu<sup>11</sup> bzə<sup>44</sup> bzə<sup>55</sup> jo<sup>44</sup> le<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> bzə<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> bzə<sup>53</sup> je<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ja<sup>11</sup> ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> hũ<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>11</sup> ɲu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> te<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> pi<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> pBu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ja<sup>11</sup> ʏ<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> tʂa<sup>44</sup> tʂ<sup>h</sup>u<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> pBu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ndzə<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup> je<sup>11</sup>

<sup>7</sup>ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> dɒu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ja<sup>11</sup> sons crowded around the hearth je<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>

<sup>2</sup>ja<sup>11</sup> daughters crowded around the hearth je<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>

<sup>3</sup>ja<sup>11</sup> tonight je<sup>11</sup>

<sup>4</sup>Father and son meet again je<sup>11</sup>

<sup>5</sup>ja<sup>11</sup> relatives and mother's relatives meet again je<sup>11</sup>

<sup>6</sup>There is much to sing though there isn't much to eat and  
drink je<sup>11</sup>

<sup>7</sup>My heart became very happy again je<sup>11</sup>

### Song Eleven: Da Qijin 大七斤

1

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    za<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> go<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup>    li<sup>44</sup>    ɕu<sup>53</sup> pu<sup>11</sup>    je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
VOB                      brother                      again    meet                      VOB

2

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    so<sup>53</sup>    xi<sup>53</sup>  
VOB                      heart                      three    easy/happy

ʒi<sup>53</sup>    li<sup>44</sup>    dɒu<sup>44</sup>    wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
son    again    become    VOB

3

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    a<sup>53</sup> da<sup>53</sup>    pi<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup>    li<sup>44</sup>    ɕu<sup>53</sup> pɒu<sup>11</sup>    je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
VOB                      father    son                      again    meet                      VOB

4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    tɕə<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ɕə<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup>  
VOB                      tɕə<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ɕə<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup>

a<sup>11</sup>    di<sup>44</sup>    lo<sup>11</sup>    ʂə<sup>44</sup>  
INT    BE    VOB    wonder



## 5

ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> dʊ<sup>44</sup>  
heart three easy/happy son again VOB become

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> za<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> go<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pʊ<sup>11</sup> je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> dʊ<sup>44</sup> wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> pi<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pʊ<sup>11</sup> je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> tʂə<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ʂə<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup> a<sup>11</sup> di<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ʂə<sup>44</sup>  
<sup>5</sup>ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> dʊ<sup>44</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> brothers meet again je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I wish my son's heart would become very  
happy again wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> father and son meet again je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I wonder if it is tʂə<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ʂə<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup> Star<sup>A</sup>  
<sup>5</sup>I wish my son's heart would become very happy again

Song Twelve: ʂa<sup>53</sup> mi<sup>53</sup>

## 1

玛达米 好 亲戚 呐  
VOB good/dear relative VOB

好 亲戚 哦  
good/dear relative VOB

## 2

玛达米 今晚 不 唱 哪 晚 唱  
VOB tonight NEG sing which night sing

## 3

今晚 不 唱 哪 晚 唱  
tonight NEG sing which night sing

<sup>A</sup> tʂə<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ʂə<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup> Star is seen in the east each morning, signaling the advent of dawn; it is considered a good omen.

4

玛达米 过 了 今晚 各 分散  
 VOB pass PT tonight each separate

5

过 了 今晚 各 分散  
 pass PT tonight each separate

6

玛达米 过 了 明 晚 各 走 各  
 VOB pass PT tomorrow night each go each

7

玛达米呀哈吧啦呀里里哦玛达哦  
 VOB

<sup>1</sup> 玛达米好亲戚呐好亲戚哦

<sup>2</sup> 玛达米今晚不唱哪晚唱

<sup>3</sup> 今晚不唱哪晚唱

<sup>4</sup> 玛达米过了今晚各分散

<sup>5</sup> 过了今晚各分散

<sup>6</sup> 玛达米过了明晚各走各

<sup>7</sup> 玛达米呀哈吧啦呀里里哦玛达哦

<sup>1</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* dear relatives, dear relatives *wo<sup>11</sup>*

<sup>2</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* on what night should we sing if we don't sing tonight

<sup>3</sup> On what night should we sing if we don't sing tonight

<sup>4</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* we will all separate after tonight

<sup>5</sup> We will all separate after tonight

<sup>6</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* each person will go in a different direction after tomorrow night

<sup>7</sup> *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ja<sup>11</sup> xa<sup>11</sup> ba<sup>11</sup> la<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> o<sup>11</sup>*

Song Thirteen: k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> and ʃa<sup>53</sup> mi<sup>53</sup>

1

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>  
VOB brother sister

ʃə<sup>11</sup> qɿ<sup>44</sup> dzo<sup>44</sup> wo<sup>11</sup>a<sup>11</sup>  
seven CL EXT VOB

2

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ʃə<sup>11</sup> kɿ<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> da<sup>44</sup>  
VOB seven CL VOB

ʃə<sup>11</sup> dby<sup>44</sup> dzo<sup>44</sup> wo<sup>11</sup>  
seven place EXT VOB

3

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ʃə<sup>11</sup> kɿ<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> da<sup>44</sup>  
VOB seven CL VOB

ʃə<sup>11</sup> dby<sup>44</sup> dzo<sup>44</sup> wo<sup>11</sup>  
seven place EXT VOB

4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> nu<sup>44</sup> ɕi<sup>11</sup> hi<sup>11</sup> la<sup>44</sup>  
VOB you sad/sadness DP

ɲa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> sə<sup>11</sup>  
I NEG know

5

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> nu<sup>44</sup> ci<sup>11</sup> hi<sup>11</sup> la<sup>44</sup>  
VOB you sad/sadness

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> sə<sup>11</sup>  
 I NEG know

# 6

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup>  
 VOB heart three easy

nu<sup>44</sup> li<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>  
 you again become VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> sə<sup>11</sup> kɤ<sup>44</sup> dʒo<sup>44</sup> wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> sə<sup>11</sup> kɤ<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>44</sup> sə<sup>11</sup> dɒy<sup>44</sup> dʒo<sup>44</sup> wo<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> sə<sup>11</sup> kɤ<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>44</sup> sə<sup>11</sup> dɒy<sup>44</sup> dʒo<sup>44</sup> wo<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> nu<sup>44</sup> ʕi<sup>11</sup> hi<sup>11</sup> la<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> sə<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> nu<sup>44</sup> ʕi<sup>11</sup> hi<sup>11</sup> la<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> sə<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> nu<sup>44</sup> li<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup> wo<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup>  
 wo<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> seven brothers and seven sisters wo<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> each lives in seven different places wo<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> each lives in seven different places wo<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> they don't know each other's sadness  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> they don't know each other's sadness  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I wish your heart would become very happy  
 again wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup>

## Song Fourteen: ji<sup>11</sup> sə<sup>44</sup> te<sup>11</sup>

### 1

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ba<sup>11</sup> la<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup> ts<sup>h</sup>ə<sup>55</sup>  
 VOB clothes sleeve

dɒu<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 clothes with VOB

2

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ŋi<sup>11</sup>    ji<sup>44</sup>    li<sup>44</sup>  
VOB                      self    GEN    VOB

gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup>    ma<sup>44</sup>    jo<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    wo<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
fate            NEG    with            VOB

3

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ŋi<sup>44</sup>    ji<sup>44</sup>    li<sup>44</sup>  
VOB                      self    GEN    VOB

gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup>    jo<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    ɕy<sup>53</sup>    je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
fate            with            if            VOB

4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    mɛ<sup>53</sup> bu<sup>53</sup>    sə<sup>11</sup> ræ<sup>11</sup>  
VOB                      tear                      stream down

mbæ<sup>53</sup>    ma<sup>44</sup>    hũ<sup>53</sup>    wo<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
live            NEG    need    VOB

5

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    zə<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup>    ndzɛ<sup>11</sup>  
VOB                      daughter/my    fate            because

ma<sup>11</sup>    sə<sup>11</sup>    je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
NEG    know    VOB

6

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    a<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> mɛ<sup>11</sup> sə<sup>44</sup>    ndzɛ<sup>11</sup>  
VOB                      mother                      because

ma<sup>11</sup>    sə<sup>11</sup>    ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
NEG    know    VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ba<sup>11</sup> la<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup> ts<sup>h</sup>ə<sup>55</sup> dɒu<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> li<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> wo<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup>  
je<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> li<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ɕi<sup>53</sup> je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mɛ<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> sə<sup>11</sup> ræ<sup>11</sup> mbæ<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> hũ<sup>53</sup> wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup>  
da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> zə<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> lu<sup>53</sup> ndzɛ<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> a<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> mɛ<sup>11</sup> sə<sup>44</sup> ndzɛ<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> clothes' sleeves are always with clothes je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> but fate is never with me wo<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> if my fate were always with me je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> then I would not need to live with tears  
streaming wo<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I don't know if it is because of my fate je<sup>11</sup> a<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I don't know if it is because of Mother ma<sup>11</sup>  
da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>

# Song Fifteen: ʃa<sup>53</sup> mi<sup>53</sup>

1  
ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>44</sup> mə<sup>55</sup> le<sup>44</sup> le<sup>55</sup> nu<sup>44</sup> ti<sup>44</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
VOB dear old lady you one CL

2  
ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ʃa<sup>44</sup> m̩<sup>44</sup> ʃa<sup>44</sup> ɕə<sup>55</sup> li<sup>44</sup> t<sup>h</sup>a<sup>44</sup> m̩<sup>44</sup>  
VOB sad do sad back NEG do

3  
ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> nu<sup>11</sup> li<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup>  
heart three easy you again become

## 4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mɛ<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> sə<sup>11</sup> ræ<sup>11</sup>  
 VOB tear stream down

ŋa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup>  
 I again become

## 5

wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>44</sup> mə<sup>55</sup> le<sup>44</sup> le<sup>55</sup> nu<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ʂa<sup>44</sup> m̥<sup>44</sup> ʂa<sup>44</sup> ɕə<sup>55</sup> li<sup>44</sup> t<sup>h</sup>a<sup>44</sup> m̥<sup>44</sup>  
<sup>3</sup>ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> nu<sup>11</sup> li<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mɛ<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> sə<sup>11</sup> ræ<sup>11</sup> ŋa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup>  
<sup>5</sup>wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> dear old lady<sup>A</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> please don't be sad  
<sup>3</sup>I wish your heart would become very happy again  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> and I, rather than you, will be so sad that my  
 tears will stream down again  
<sup>5</sup>wo<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>

## Song Sixteen: Da Qijin

## 1

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> pi<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ɤu<sup>53</sup> pɒu<sup>11</sup>  
 VOB father son again meet

---

<sup>A</sup> so<sup>44</sup> mə<sup>55</sup> le<sup>44</sup> le<sup>55</sup> = a term of respect used to address older women. It is employed in this context because the previous singer was an older woman.

2

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup>  
 VOB NEG eat NEG drink

ga<sup>11</sup> ɤo<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
 sing GEN EXT

3

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> tɕə<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ɕə<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup>  
 VOB tɕə<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ɕə<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>44</sup> star

q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 as/how bright VOB

4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> li<sup>53</sup> pi<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup>  
 VOB father VOB son

t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> zɛ<sup>55</sup>  
 as bright VOB bright

5

ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>  
 VOB

6

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲi<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> hi<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup>  
 VOB sun as/how bright

7

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> li<sup>44</sup> pi<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup>  
 VOB father VOB son



t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup> wo<sup>44</sup>  
 as bright VOB bright VOB

8  
 ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>  
 VOB

9  
 ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> li<sup>44</sup> pi<sup>11</sup> ʔi<sup>11</sup>  
 VOB father VOB son

li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 again meet VOB

10  
 ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ɲi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> li<sup>44</sup> qa<sup>44</sup> pBu<sup>55</sup>  
 VOB day GEN VOB cuckoo

a<sup>11</sup> di<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> ʂə<sup>44</sup>  
 INT BE VOB thought/wonder

11  
 ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>  
 VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> pi<sup>11</sup> ʔi<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> tʂə<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ʂə<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup> wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> li<sup>44</sup> pi<sup>11</sup> ʔi<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> zɛ<sup>55</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲi<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> hɿ<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup>  
<sup>7</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> li<sup>44</sup> pi<sup>11</sup> ʔi<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> zɛ<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> zɛ<sup>55</sup> wo<sup>44</sup>  
<sup>8</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>

<sup>9</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> li<sup>44</sup> pi<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>10</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ɲi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> li<sup>44</sup> qa<sup>44</sup> pɸu<sup>55</sup> a<sup>11</sup> di<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> ʂo<sup>44</sup>  
<sup>11</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> father and son meet again

<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't much to eat and drink

<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> how bright tʂo<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ʂo<sup>11</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup> Star is wo<sup>11</sup> je<sup>11</sup>

<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> father and son are as bright

<sup>5</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>

<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> how bright the sun is

<sup>7</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> father and son are as bright

<sup>8</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>

<sup>9</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> father and son meet again je<sup>11</sup>

<sup>10</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I wonder if our meeting is the daytime cuckoo

<sup>11</sup>ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup>

# Song Seventeen: mbzə<sup>44</sup> ɲ<sup>55</sup>

## 1

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ɲa<sup>44</sup>    dɸy<sup>44</sup>    ly<sup>11</sup>    li<sup>44</sup>  
VOB                    I        earth    watch    VOB

a<sup>53</sup> ma<sup>53</sup>    ma<sup>44</sup>    di<sup>44</sup>    ɕy<sup>44</sup>  
mother    NEG    BE    if

## 2

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ɲa<sup>44</sup>    ɕi<sup>11</sup> q<sup>h</sup>o<sup>44</sup>    li<sup>44</sup>  
VOB                    I        overworked    VOB

ga<sup>11</sup> q<sup>h</sup>o<sup>11</sup>    wo<sup>11</sup>    tʂ<sup>h</sup>o<sup>11</sup>    ma<sup>44</sup>    hũ<sup>53</sup>  
overworked    VOB    do        NEG    need

## 3

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> dɛy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> li<sup>44</sup>  
 VOB I earth watch VOB

a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> di<sup>44</sup> ɕy<sup>44</sup>  
 father NEG BE if

## 4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> mɛ<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> li<sup>44</sup>  
 VOB I tear VOB

se<sup>11</sup> rə<sup>11</sup> mbæ<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> hũ<sup>53</sup>  
 stream down live NEG need

## 5

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> li<sup>44</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> tsa<sup>55</sup>  
 VOB I self GEN VOB mouth

ndzy<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup>  
 prickly ash NEG eat

## 6

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>  
 VOB I self GEN VOB heart

ji<sup>11</sup> ndzy<sup>11</sup> zy<sup>11</sup> m<sup>44</sup>  
 VOB numb do

## 7

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> gi<sup>44</sup> zɿ<sup>55</sup> li<sup>44</sup> a<sup>11</sup> tsə<sup>44</sup>  
 VOB I bird VOB small

t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ɤo<sup>11</sup> ndzu<sup>53</sup>  
 pine tree LOC perch

## 8

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ɤo<sup>11</sup> li<sup>44</sup>  
 VOB I pine tree LOC VOB

t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ə<sup>44</sup> q<sup>h</sup>a<sup>53</sup> ɕa<sup>11</sup> ndjo<sup>11</sup>  
 pine tree leaf/needle how pity

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> dɸy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> li<sup>44</sup> a<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> di<sup>44</sup> ɕy<sup>53</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ɕi<sup>11</sup> q<sup>h</sup>o<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ga<sup>11</sup> q<sup>h</sup>o<sup>11</sup> wo<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> hũ<sup>53</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> dɸy<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> li<sup>44</sup> a<sup>53</sup> da<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> di<sup>44</sup> ɕy<sup>44</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> mɛ<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> li<sup>44</sup> se<sup>11</sup> rə<sup>11</sup> mbæ<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> hũ<sup>53</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> li<sup>44</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> tsa<sup>55</sup> ndzy<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> dze<sup>53</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> li<sup>44</sup> nɛ<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ji<sup>11</sup> ndzy<sup>11</sup> ɕy<sup>11</sup> m̥<sup>44</sup>  
<sup>7</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> gi<sup>44</sup> ɕi<sup>55</sup> li<sup>44</sup> a<sup>11</sup> tsə<sup>44</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ɤo<sup>11</sup> ndzu<sup>53</sup>  
<sup>8</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ɤo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ə<sup>44</sup> q<sup>h</sup>a<sup>53</sup> ɕa<sup>11</sup> ndjo<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> if it wasn't for my Earth Watching Mother  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I wouldn't need to be overworked  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> if it wasn't for my Earth Watching Father  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I wouldn't need to live with tears streaming  
 down  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I didn't eat prickly ash  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> but I feel numb deep in my heart  
<sup>7</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> a small bird perches atop a pine tree  
<sup>8</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> how pitiful the pine tree needles are

Song Eighteen: mi<sup>53</sup> mi<sup>53</sup>

## 1

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> ɕi<sup>53</sup> nɛ<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ɤu<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup>  
 VOB brother sister again meet

## 2

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ndzɛ<sup>11</sup>  
 VOB NEG eat VOB NEG drink

ga<sup>11</sup>    ɤo<sup>11</sup>    dzo<sup>44</sup>  
sing    GEN    EXT

### 3

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    ʂə<sup>11</sup>    ts<sup>h</sup>ə<sup>44</sup>  
VOB                    tree    leaf

ma<sup>53</sup> da<sup>53</sup>    ʂə<sup>11</sup>    q<sup>h</sup>a<sup>11</sup>    t<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
VOB            tree    leaf    can

### 4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>    mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup>    ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    q<sup>h</sup>a<sup>11</sup>    ma<sup>44</sup>    t<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
VOB                    brother    sister    leave    NEG    can

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ɤu<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ɤo<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ʂə<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ə<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>53</sup> ʂə<sup>11</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> t<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> t<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> brothers and sisters meet again  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't much to  
eat and drink  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> tree leaves can leave the tree  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> brothers and sisters cannot separate

## Song Nineteen: bu<sup>44</sup> ve<sup>55</sup>

### 1

ɲi<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ma<sup>44</sup>    ʂə<sup>53</sup>    li<sup>44</sup>    dzə<sup>53</sup>  
VOB                    NEG    think    VOB    think

le<sup>11</sup>    ma<sup>44</sup>    ɤa<sup>53</sup> lo<sup>53</sup>  
DP    NEG    expect

2

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ni<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
 VOB brother sister again meet

3

mi<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> ni<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
 brother sister again meet

4

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup>  
 VOB NEG eat VOB NEG drink

ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup> wo<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 sing GEN EXT VOB

5

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>  
 VOB I tonight VOB

ŋu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> te<sup>44</sup>  
 VOB DP

6

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ɣ<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup>  
 VOB self relative self son

li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
 again meet

7

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ɣ<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup>  
 VOB self relative self son

li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
again meet

8

ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup>  
VOB I NEG eat VOB

so<sup>53</sup> q<sup>h</sup>o<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> sə<sup>44</sup>  
three mouthful eat VOB want

9

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>44</sup> li<sup>44</sup> wo<sup>11</sup>  
VOB

<sup>1</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> sə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> le<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> ka<sup>53</sup> lo<sup>53</sup>  
<sup>2</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> zɿ<sup>53</sup> ni<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>mi<sup>44</sup> zɿ<sup>53</sup> ni<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
wo<sup>53</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ŋu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> te<sup>53</sup>  
<sup>6</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ɸ<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> zɿ<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ɸ<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> zɿ<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> so<sup>53</sup> q<sup>h</sup>o<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
sə<sup>44</sup>  
<sup>9</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>44</sup> li<sup>44</sup> wo<sup>11</sup>

<sup>1</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I didn't think and didn't expect  
<sup>2</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> brothers and sisters would meet again  
<sup>3</sup>Brothers and sisters would meet again  
<sup>4</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't  
much to eat and drink wo<sup>11</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> tonight  
<sup>6</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> relatives meet again  
<sup>7</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> relatives meet again  
<sup>8</sup>ni<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> I want my relatives to eat three mouthfuls

even if you don't want to eat  
<sup>9</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> ja<sup>11</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>44</sup> li<sup>44</sup> wo<sup>11</sup>

# Song Twenty: k<sup>hi</sup><sup>53</sup> ko<sup>11</sup>

1

ça<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> ma<sup>44</sup> ga<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ze<sup>11</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
 song NEG sing NEG lively VOB

2

ŋa<sup>44</sup> ça<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> di<sup>44</sup> ga<sup>11</sup> di<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> ze<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
 I song VOB sing VOB lively VOB

3

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> le<sup>44</sup>  
 I NEG think DP

ma<sup>44</sup> ɤa<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
 NEG expect VOB

4

ŋa<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> le<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> ɤo<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
 I DAT think DP GOAL expect VOB

5

ŋa<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ŋa<sup>55</sup> za<sup>44</sup> m<sup>55</sup> li<sup>44</sup> ɤu<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
 I aunt nephew again meet VOB

6

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup>  
 I NEG eat NEG drink sing



ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup>  
GEN EXT VOB

7  
ŋa<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ɲi<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> da<sup>11</sup>  
I one day NEG come

so<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
three miss VOB

8  
ŋa<sup>44</sup> so<sup>53</sup> ɲi<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> da<sup>11</sup> NGV<sup>11</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
I three day NEG come nine miss VOB

9  
ŋa<sup>44</sup> gi<sup>44</sup> ʒi<sup>55</sup> a<sup>11</sup> tsə<sup>44</sup> ɕə<sup>11</sup> ko<sup>44</sup> ndzu<sup>53</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
I bird small tree LOC perch VOB

10  
ŋa<sup>44</sup> ɕi<sup>11</sup> ko<sup>44</sup> ɕə<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ə<sup>44</sup> ki<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> ɲo<sup>11</sup> jo<sup>44</sup>  
I tree LOC leaf sway VOB

<sup>1</sup>ɕa<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> ma<sup>44</sup> ga<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ze<sup>11</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ŋa<sup>44</sup> ɕa<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> di<sup>44</sup> ga<sup>11</sup> di<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> ze<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> le<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> ka<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ŋa<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> le<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ka<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ŋa<sup>44</sup> ɲa<sup>44</sup> ɲa<sup>55</sup> za<sup>44</sup> ɲ<sup>55</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pbu<sup>11</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzə<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>ŋa<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ɲi<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> so<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>ŋa<sup>44</sup> so<sup>53</sup> ɲi<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> NGV<sup>11</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>9</sup>ŋa<sup>44</sup> gi<sup>44</sup> ʒi<sup>55</sup> a<sup>11</sup> tsə<sup>44</sup> ɕə<sup>11</sup> ko<sup>44</sup> ndzu<sup>53</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>10</sup>ŋa<sup>44</sup> ɕi<sup>11</sup> ko<sup>44</sup> ɕə<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ə<sup>44</sup> ki<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> ɲo<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>

<sup>1</sup>It is not lively without singing songs jo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>

- <sup>2</sup>It is lively when I sing songs *jo*<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>I didn't think and didn't expect *jo*<sup>53</sup> *o*<sup>11</sup> *jo*<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>I start to expect when I start thinking about it *jo*<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>I, the aunt, and the nephew meet again *jo*<sup>53</sup> *o*<sup>11</sup> *jo*<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>There is much to sing though there isn't much to eat and  
drink *jo*<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>I miss you three times as much if you don't come for one  
day *jo*<sup>53</sup> *o*<sup>11</sup> *jo*<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>And I miss you nine times as much if you don't come for  
three days *jo*<sup>11</sup>  
<sup>9</sup>When we are together it's like a small bird perched on a tree  
*jo*<sup>53</sup> *o*<sup>11</sup> *jo*<sup>11</sup>  
<sup>10</sup>The tree leaf begins to sway just like the beating of my  
happy and excited heart *jo*<sup>11</sup>

Song Twenty-one: ta<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>

1

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂu<sup>h11</sup>  
VOB self relative VOB self relative

li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pʊ<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
again meet VOB

2

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> tʂə<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> li<sup>44</sup> hi<sup>44</sup> mi<sup>55</sup>  
VOB I star VOB sun

a<sup>11</sup> di<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup>  
INT BE thought/wonder

3

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> tʂə<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> ŋi<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> li<sup>44</sup>  
VOB I star sun back

ma<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> di<sup>44</sup>  
 NEG VOB BE

#### 4

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> za<sup>44</sup> mdBu<sup>55</sup> li<sup>44</sup> za<sup>44</sup> hĩ<sup>55</sup>  
 VOB I nephew VOB nephew

li<sup>44</sup> di<sup>44</sup> tɕa<sup>11</sup>  
 again BE in fact

#### 5

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ndzɤ<sup>11</sup>  
 VOB I NEG eat VOB NEG drink

ga<sup>11</sup> ɤo<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup>  
 sing GEN VOB EXT

#### 6

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>  
 VOB

#### 7

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> za<sup>44</sup> mdBu<sup>55</sup> li<sup>44</sup> za<sup>44</sup> hĩ<sup>55</sup>  
 VOB I nephew VOB nephew

li<sup>44</sup> ɤu<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup>  
 again meet

#### 8

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> so<sup>53</sup> ɕi<sup>53</sup> le<sup>44</sup>  
 VOB I three hard work DP

so<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ɲo<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> pæ<sup>44</sup>  
 three sad/sadness back forget VOB forget

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂ<sup>h</sup>u<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲa<sup>44</sup> tʂə<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> li<sup>44</sup> hi<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> a<sup>11</sup> di<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup>  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲa<sup>44</sup> tʂə<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> ɲi<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> di<sup>44</sup>  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲa<sup>44</sup> za<sup>44</sup> mɸu<sup>55</sup> li<sup>44</sup> za<sup>44</sup> hi<sup>55</sup> li<sup>44</sup> di<sup>44</sup> tʂa<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> lo<sup>11</sup>  
 dzo<sup>44</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>  
<sup>7</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲa<sup>44</sup> za<sup>44</sup> mɸu<sup>55</sup> li<sup>44</sup> za<sup>44</sup> hi<sup>55</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ɲa<sup>44</sup> so<sup>53</sup> ʕi<sup>53</sup> le<sup>44</sup> so<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ɲo<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> pæ<sup>44</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> relatives meet again je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I wonder if it's the stars and sun  
<sup>3</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> it wasn't the stars and sun  
<sup>4</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> it was my nephews and nieces  
<sup>5</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> there is much to sing though there isn't much to  
 eat and drink  
<sup>6</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> lo<sup>55</sup> mi<sup>55</sup>  
<sup>7</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I meet my nephews and nieces again  
<sup>8</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I forget all the very sad times and very hard  
 work

# Song Twenty-two: ta<sup>11</sup> ja<sup>11</sup>

**1**  
 ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʂ<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
 VOB self relative VOB self relative  
 li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> pɸu<sup>11</sup>  
 again meet

2

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ŋa<sup>44</sup>    za<sup>44</sup> mdbu<sup>55</sup>    li<sup>44</sup>    li<sup>44</sup> ŋi<sup>55</sup>  
VOB                                  I           nephew           VOB    nephew

li<sup>44</sup>       ku<sup>53</sup>    lo<sup>11</sup>    pBu<sup>11</sup>  
again   meet   VOB   meet

3

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ŋa<sup>44</sup>    ma<sup>44</sup>    dzə<sup>53</sup>    li<sup>44</sup>    ma<sup>44</sup>    ndzə<sup>11</sup>  
VOB                                  I           NEG   eat           VOB    NEG   drink

ga<sup>11</sup>    ko<sup>11</sup>    lo<sup>11</sup>    dzo<sup>44</sup>  
sing   GEN   VOB   EXT

4

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    jo<sup>11</sup>    tʂa<sup>44</sup>    li<sup>44</sup>    jo<sup>11</sup>    tʂu<sup>11</sup>  
VOB                                  self   relative   VOB   self   relative

li<sup>44</sup>       ku<sup>53</sup> pBu<sup>11</sup>  
again   meet

5

ŋa<sup>44</sup>    dzə<sup>53</sup>    lo<sup>53</sup> li<sup>44</sup>    ma<sup>53</sup> ʂə<sup>53</sup>  
I       eat       VOB   want

ʂi<sup>53</sup>    li<sup>44</sup>    lo<sup>11</sup>    dBu<sup>44</sup>    o<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>  
son   back   DAT   become   VOB

6

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ŋa<sup>44</sup>    q<sup>h</sup>ɿ<sup>11</sup> ro<sup>44</sup>    li<sup>44</sup>    ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup>  
VOB                                  I           q<sup>h</sup>ɿ<sup>11</sup> ro<sup>44</sup>    VOB    ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup>

lo<sup>11</sup>       ma<sup>44</sup>    dzy<sup>11</sup>  
DAT   NEG   come

$\eta^{44}$  ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>     $\eta^{44}$     ni<sup>53</sup> tɕʰo<sup>53</sup> lo<sup>44</sup>

VOB		I	east	VOB
-----	--	---	------	-----

ʃa<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>o<sup>11</sup>    ma<sup>44</sup>    ka<sup>53</sup>    lo<sup>44</sup>    ta<sup>53</sup>  
 west    NEG    know    VOB    know

ŋi <sup>11</sup> mi <sup>44</sup>	li <sup>44</sup>	hũ <sup>11</sup> mi <sup>11</sup>	lo <sup>11</sup>	ma <sup>44</sup>	dzy <sup>11</sup>
sun	VOB	moon	DAT	NEG	come

9  
jo<sup>11</sup>    ɲa<sup>44</sup>    hũ<sup>11</sup> la<sup>11</sup>    li<sup>44</sup>    ʃu<sup>53</sup> ji<sup>44</sup>  
VOB    I    night    VOB    day

ma<sup>44</sup>    ka<sup>53</sup>    lo<sup>44</sup>    ta<sup>53</sup>  
NEG   know   VOB   know

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ŋa<sup>44</sup>   ti<sup>11</sup>   ɲi<sup>11</sup>   li<sup>44</sup>  
VOB                          I       one   day   VOB

ti<sup>11</sup>    ɲi<sup>11</sup>    ji<sup>44</sup> k<sup>h</sup>ɿ<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> ga<sup>53</sup>    ndzu<sup>53</sup>  
one    day    around the house    sit

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>    ŋa<sup>44</sup> tʂa<sup>44</sup>    li<sup>44</sup>    ŋa<sup>53</sup>    tɕhu<sup>11</sup>  
VOB                  I       relative    VOB    I       relative

li <sup>44</sup>	ndo <sup>53</sup>	lo <sup>11</sup>	tɕ <sup>h</sup> y <sup>53</sup>
again	see	VOB	want

12

ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> so<sup>44</sup> q<sup>h</sup>ɣ<sup>44</sup> li<sup>44</sup> so<sup>44</sup>  
VOB I three year VOB three

hi<sup>44</sup> ndo<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> p<sup>h</sup>a<sup>53</sup>  
month see NEG DAT can

13

o<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>  
VOB

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʃa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʃ<sup>h</sup>u<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> za<sup>44</sup> m<sup>h</sup>bu<sup>55</sup> li<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ni<sup>55</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>53</sup> lo<sup>11</sup>  
p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ndzə<sup>11</sup> ga<sup>11</sup> ko<sup>11</sup>  
lo<sup>11</sup> dzə<sup>44</sup>  
<sup>4</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʃa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> tʃ<sup>h</sup>u<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>44</sup> p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ŋa<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ʃə<sup>53</sup> zɪ<sup>53</sup> li<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> d<sup>h</sup>bu<sup>44</sup> o<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> lo<sup>44</sup>  
mi<sup>44</sup>  
<sup>6</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> q<sup>h</sup>ɣ<sup>11</sup> ro<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ʃo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup> lo<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> dzy<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ni<sup>53</sup> tɕ<sup>h</sup>o<sup>53</sup> lo<sup>44</sup> ʃa<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ka<sup>53</sup> lo<sup>44</sup>  
ta<sup>53</sup>  
<sup>8</sup>ni<sup>44</sup> mi<sup>55</sup> li<sup>44</sup> hũ<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> dzy<sup>11</sup>  
<sup>9</sup>jo<sup>11</sup> ŋa<sup>44</sup> hũ<sup>11</sup> la<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ʃu<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ka<sup>53</sup> lo<sup>44</sup> ta<sup>53</sup>  
<sup>10</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ni<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ni<sup>11</sup> ji<sup>44</sup> k<sup>h</sup>ɣ<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> ga<sup>53</sup>  
ndzu<sup>53</sup>  
<sup>11</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> tʃa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ŋa<sup>53</sup> tʃ<sup>h</sup>u<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ndo<sup>53</sup> lo<sup>11</sup>  
tɕ<sup>h</sup>ɣ<sup>53</sup>  
<sup>12</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> so<sup>44</sup> q<sup>h</sup>ɣ<sup>44</sup> li<sup>44</sup> so<sup>44</sup> hi<sup>44</sup> ndo<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> lo<sup>11</sup>  
p<sup>h</sup>a<sup>53</sup>  
<sup>13</sup>o<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>

<sup>1</sup>ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> relatives meet again

<sup>2</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I, the uncle, meet my nephew again

<sup>3</sup>ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> I have much to sing even though there isn't  
much to eat and drink

<sup>4</sup> *ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* relatives meet again

<sup>5</sup> I wish my nephew would want to eat again *o<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>*

<sup>6</sup> *ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* if q<sup>h</sup>ɿ<sup>11</sup> ro<sup>44</sup> ʂo<sup>44</sup> ro<sup>55</sup> Star doesn't come

<sup>7</sup> *ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* I can't distinguish east from west

<sup>8</sup> If the sun and the moon don't rise

<sup>9</sup> *jo* I don't know when day and night are

<sup>10</sup> *ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* I stayed around my house every day

<sup>11</sup> *ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* I wanted to see my relatives again

<sup>12</sup> *ŋa<sup>44</sup> ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* but I couldn't see them for a long time

<sup>13</sup> *o<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> da<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>*



## PART TWO: CHANTS AND SONGS OF ENGAGEMENT

The songs and chants presented here were recorded by Libu Lakhi from ten to twelve p.m., 21 January 2003 at Li Xiaolong's (b. 1967; Libu Lakhi's oldest brother) home in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village. They were sung and chanted by li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup> representing Li Xiaolong's family, and æ<sup>11</sup> ŋæ<sup>44A</sup> (b. 1947), representing ʂa<sup>53</sup> zo<sup>53</sup>'s family. The occasion was the formal engagement between Li Xiaolong's son (Li Guoqiang 李国强, b. 1990) and ʂa<sup>53</sup> zo<sup>53</sup>'s daughter (bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>, b. 1993, a native of dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village).

Not long after dusk, around thirty na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> villagers<sup>B</sup> (including about ten of ʂa<sup>53</sup> zo<sup>53</sup>'s relatives) crowded around the hearth drinking liquor<sup>C</sup> at Li Xiaolong's home. The local tradition of greeting guests who come from outside the village was ignored because both families were from the same village and were very familiar with each other.

Engagement parties are usually held in the girl's home. However, in this case the party was held in Li Guoqiang's home because it is near the road, which made it convenient for guests to reach, and also near the village shop, making it convenient to buy liquor and cigarettes. In contrast, bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>'s home is accessible only through a narrow path between rice fields and further from the road, which makes leaving the home somewhat difficult, especially if guests are inebriated.

As soon as the guests entered the room, they were seated

---

<sup>A</sup> æ<sup>11</sup> ŋæ<sup>44</sup> and ʂa<sup>53</sup> zo<sup>53</sup> are neighbors.

<sup>B</sup> See Appendix Two for a list of guests.

<sup>C</sup> A shop owned by a Nuosu village family sells candy, soft drinks, instant noodles, clothes-washing detergent, hand soap, salt, sugar, cigarettes, beer, liquor (ɿ<sup>53</sup>, *baijiu* 白酒), and so on. The liquor is generally sold by the half kilo (*kʰi<sup>11</sup>*, *jin* 斤), which cost two RMB in 2003. It is dipped from a large vat and poured into bottles customers bring. Pre-bottled liquor is also sold. The shop offers credit to customers who, if they do not bring cash, are asked to sign their names and write the price of their purchase.

by Li Xiaolong and then, with both hands, as the host, he offered them each a rice-bowl about half-full of liquor. Young people in the home constantly replenished the bowls with liquor. Unlike in nearby Nuosu and Han communities, it is not the custom to demand or encourage people to drink a great deal—guests drink as they like. Young people are not offered liquor. Children may play in the courtyard.

In the past, the host offered each guest a pinch of ground, locally grown tobacco to be smoked in a pipe. Today, however, guests are offered cigarettes.<sup>A</sup>

Except for a few older women<sup>B</sup> dressed in traditional clothing, everyone else wore modern clothing.<sup>C</sup>

As time passed, and more liquor was drunk, the sound of laughter and loud conversation about Li Guoqiang and bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> increased in volume.

A piglet raised by the host's family was killed in the courtyard by two young men from dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village who then heated the carcass by the hearth and busily removed the bristles. After washing the piglet in cold water, the two young men cut open the piglet and handed the gallbladder to li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup>pə<sup>53</sup>. He stood, examined the gallbladder, held the root of the gallbladder in his left hand high in the air so everyone could see it,<sup>D</sup> and then chanted good wishes to Li Guoqiang and bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> for their happy future.

These orations are non-strophic. Thematically, they praise the family and predict an auspicious future. To achieve this, metaphors of fertility and agriculture (e.g.,

---

<sup>A</sup> The first author has never seen na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> use snuff.

<sup>B</sup> It is na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> custom for women to drink liquor. However, few women smoke.

<sup>C</sup> See Libu Lakhi, Hefright, and Stuart (2007) for a description of traditional clothing.

<sup>D</sup> If the gallbladder is full or more than half full, it suggests that the marriage is hopeful. In contrast, it is a negative portent if the gallbladder is less than half full or empty. The first author has never heard of a case where the examination of a gallbladder's contents resulted in the engagement not proceeding.

harvests) are used, as are symbols of wealth (silver, gold, and silk). The following chant was rendered in a high-pitched, but not falsetto, voice:

1

ŋa<sup>53</sup> ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> na<sup>11</sup> bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>  
I ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> and bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>

2

ɲi<sup>53</sup> ky<sup>11</sup> te<sup>53</sup> ma<sup>44</sup> y<sup>11</sup> m̐<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> ʂə<sup>53</sup>  
two CL DP NEG marry NEG perfect

3

tɕə<sup>11</sup> je<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>44</sup>  
gallbladder also good very

4

pi<sup>11</sup> je<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>44</sup> a<sup>11</sup> dja<sup>53</sup>  
spleen also good very INT BE

5

te<sup>44</sup> ŋa<sup>53</sup> ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> te<sup>11</sup>  
DP I ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> DP

ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> lɛ<sup>11</sup> ku<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> mæ<sup>11</sup> tsu<sup>11</sup>  
man son lɛ<sup>11</sup> ku<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> descendant

6

ŋa<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> te<sup>44</sup>  
I bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> DP

m̐<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> ɲa<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> mæ<sup>11</sup> tsu<sup>11</sup>  
sky GEN ɲa<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> descendant

7

m<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> ɲa<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> te<sup>44</sup>  
sky GEN ɲa<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> DP

8

ti<sup>11</sup> po<sup>11</sup> nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> d<sup>h</sup>bu<sup>44</sup>  
one CL plant DP one CL DAT become

9

ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> v<sup>h</sup>a<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> d<sup>h</sup>bu<sup>44</sup>  
one CL plant DP one CL DAT become

10

ti<sup>11</sup> v<sup>h</sup>a<sup>53</sup> nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ʂə<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> d<sup>h</sup>bu<sup>44</sup>  
one CL plant DP seven CL DAT become

11

ɲa<sup>53</sup> ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a te<sup>11</sup>  
I ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a DP

ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> le<sup>11</sup> ɕu<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> mæ<sup>11</sup> tsu<sup>11</sup>  
man son le<sup>11</sup> ɕu<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> descendant

12

lo<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ɕa<sup>11</sup>  
DAT birth DAT birth

13

ʒi<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> ngy<sup>11</sup> ky<sup>44</sup> ɕa<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ngy<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>bu<sup>11</sup>  
son GEN nine CL birth CNJ nine CL become

## 14

mi<sup>11</sup>        ji<sup>11</sup>        ʂə<sup>11</sup>        ky<sup>44</sup>        ɤa<sup>11</sup>        te<sup>11</sup>  
 daughter   GEN   seven   CL   birth   DP

ʂə<sup>11</sup>        fu<sup>11</sup>        t<sup>h</sup>Bu<sup>11</sup>        a<sup>11</sup>        dja<sup>53</sup>  
 seven   CL   become   INT   BE

## 15

te<sup>44</sup>        la<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> do<sup>53</sup>        ɕe<sup>44</sup>        na<sup>44</sup>  
 DP        la<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> do<sup>53</sup>        family   and

ŋə<sup>53</sup>        li<sup>44</sup> Bu<sup>55</sup>        ɕe<sup>44</sup>        te<sup>53</sup>  
 we        li<sup>44</sup> Bu<sup>55</sup>        family   DP

## 16

ma<sup>44</sup>        ɣ<sup>11</sup> m<sup>11</sup>        ma<sup>44</sup>        ʂə<sup>53</sup> ʂə<sup>53</sup>  
 NEG   marry   NEG   perfect

## 17

ŋa<sup>53</sup>        ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup>        na<sup>11</sup>        bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>        te<sup>44</sup>  
 I        ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup>        and        bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>        DP

## 18

lo<sup>11</sup>        rə<sup>53</sup>        lo<sup>11</sup>        ɤa<sup>11</sup>  
 DAT   birth   DAT   birth

## 19

Bu<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup>        mæ<sup>11</sup>        te<sup>11</sup>        zə<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup>        tʂa<sup>11</sup>  
 silk        after   DP   fabric   offer

20

zə<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup>    mə<sup>11</sup>    tɛ<sup>11</sup>    sa<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup>    tʂa<sup>11</sup>  
 fabric    after    DP    hemp string    offer

21

sa<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup>    mə<sup>11</sup>    tɛ<sup>11</sup>    ɣi<sup>11</sup>    NGV<sup>11</sup>    tʂa<sup>11</sup>  
 hemp string    after    DP    cow    tendon    offer

22

ma<sup>44</sup>    ɣ<sup>11</sup> m<sup>11</sup>    tɛ<sup>11</sup>    ma<sup>44</sup>    ʂə<sup>53</sup> ʂə<sup>53</sup>  
 NEG    marry    DP    NEG    perfect

23

ɣ<sup>11</sup>    ʂu<sup>11</sup>    ɣ<sup>11</sup>    li<sup>44</sup>    ræ<sup>44</sup>  
 in-law    find/look for    in-law    again    found

24

ʂi<sup>53</sup>    ʂu<sup>11</sup>    ʂi<sup>53</sup>    li<sup>44</sup>    ræ<sup>44</sup>    tɛ<sup>44</sup>  
 son    find/look for    son    again    found    DP

25

k<sup>h</sup>i<sup>44</sup>    nda<sup>44</sup>    ti<sup>11</sup>    p<sup>h</sup>æ<sup>44</sup>    su<sup>53</sup>  
 good    very    one    CL    GEN

26

nɿ<sup>44</sup>    p<sup>h</sup>æ<sup>44</sup>    su<sup>53</sup>    tɛ<sup>53</sup>  
 two    CL    GEN    CL

27

la<sup>53</sup> po<sup>53</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> rə<sup>11</sup> ɣy<sup>11</sup>    q<sup>h</sup>a<sup>44</sup>    hǣ<sup>44</sup> hǣ<sup>53</sup>    tɛ<sup>44</sup>  
 road    how    long    DP

28

tʂə <sup>11</sup>	pæ <sup>11</sup>	tʰɛ <sup>44</sup>	hǎ <sup>44</sup> hǎ <sup>53</sup>
gallbladder	root	it	long

29

la <sup>53</sup> po <sup>53</sup> qʰa <sup>11</sup> rə <sup>11</sup> gɤ <sup>11</sup>	qʰa <sup>44</sup>	fo <sup>44</sup> fo <sup>53</sup>	te <sup>44</sup>
road	how	wide	DP

30

va <sup>11</sup>	pi <sup>11</sup>	tʰe <sup>44</sup>	fo <sup>44</sup> fo <sup>53</sup>
pig	spleen	it	wide

31

la <sup>53</sup> po <sup>53</sup> qʰa <sup>11</sup> rə <sup>11</sup> gɤ <sup>11</sup>	qʰa <sup>44</sup>	hǎ <sup>44</sup> hǎ <sup>53</sup>	te <sup>44</sup>
road	how	long	DP

32

ɣ <sup>11</sup>	pæ <sup>11</sup>	tʰe <sup>44</sup>	hǎ <sup>44</sup> hǎ <sup>53</sup>
in-law	root	it	long

33

te <sup>44</sup>	ma <sup>44</sup>	ɣ <sup>11</sup> m <sup>11</sup>	ma <sup>44</sup>	ʂə <sup>44</sup> ʂə <sup>53</sup>
DP	NEG	intermarry	NEG	perfect

34

tʂə <sup>11</sup>	pæ <sup>11</sup>	je <sup>44</sup>	do <sup>53</sup> hǎ <sup>53</sup>
gallbladder	root	also	long

35

ɣ <sup>11</sup>	pæ <sup>11</sup>	je <sup>44</sup>	do <sup>53</sup> hǎ <sup>53</sup>
in-law	root	also	long

36

pi<sup>11</sup> je<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>53</sup>  
 spleen also good very

37

ɣ<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> ɡɤ<sup>53</sup> je<sup>44</sup> mbo<sup>11</sup> ro<sup>11</sup> mbo<sup>53</sup> ro<sup>53</sup> m̥<sup>44</sup>  
 in-law road also expedite/unblock AJM

ka<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>44</sup>  
 DP good very

- <sup>1</sup> ɲa<sup>53</sup> ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> na<sup>11</sup> bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>
- <sup>2</sup> ɲi<sup>53</sup> kɤ<sup>11</sup> te<sup>53</sup> ma<sup>53</sup> ɣ<sup>11</sup> m̥<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> ʂə<sup>53</sup>
- <sup>3</sup> tɕə<sup>11</sup> je<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>44</sup>
- <sup>4</sup> pi<sup>11</sup> je<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>44</sup> a<sup>11</sup> dja<sup>53</sup>
- <sup>5</sup> te<sup>44</sup> ɲa<sup>53</sup> ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> lɛ<sup>11</sup> ku<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> mæ<sup>11</sup> tsu<sup>11</sup>
- <sup>6</sup> ɲa<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> te<sup>44</sup> m̥<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> ɲa<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> mæ<sup>11</sup> tsu<sup>11</sup>
- <sup>7</sup> m̥<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> ɲa<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> te<sup>44</sup>
- <sup>8</sup> ti<sup>11</sup> po<sup>11</sup> Nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup>
- <sup>9</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> Nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> vɛ<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup>
- <sup>10</sup> ti<sup>11</sup> vɛ<sup>53</sup> Nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ʂə<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup>
- <sup>11</sup> ɲa<sup>53</sup> ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> lɛ<sup>11</sup> ku<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> mæ<sup>11</sup> tsu<sup>11</sup>
- <sup>12</sup> lo<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ɤa<sup>11</sup>
- <sup>13</sup> ʒi<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> NGɤ<sup>11</sup> kɤ<sup>44</sup> ɤa<sup>11</sup> te<sup>11</sup> NGɤ<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>Bu<sup>11</sup>
- <sup>14</sup> mi<sup>11</sup> ji<sup>11</sup> ʂə<sup>11</sup> kɤ<sup>44</sup> ɤa<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ʂə<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>Bu<sup>11</sup> a<sup>11</sup> dja<sup>53</sup>
- <sup>15</sup> te<sup>44</sup> la<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> do<sup>53</sup> ɕɛ<sup>44</sup> na<sup>44</sup> ɲo<sup>53</sup> li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> ɕɛ<sup>44</sup> te<sup>53</sup>
- <sup>16</sup> ma<sup>53</sup> ɣ<sup>11</sup> m̥<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> ʂə<sup>53</sup>
- <sup>17</sup> ɲa<sup>53</sup> ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> na<sup>11</sup> bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> te<sup>44</sup>
- <sup>18</sup> lo<sup>11</sup> rə<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> ɤa<sup>11</sup>
- <sup>19</sup> bu<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> mæ<sup>11</sup> te<sup>11</sup> zə<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup> tɕa<sup>11</sup>
- <sup>20</sup> zə<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup> mæ<sup>11</sup> te<sup>11</sup> sa<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup> tɕa<sup>11</sup>
- <sup>21</sup> sa<sup>11</sup> k<sup>h</sup>i<sup>11</sup> mæ<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ɣi<sup>11</sup> NGɤ<sup>11</sup> tɕa<sup>11</sup>
- <sup>22</sup> ma<sup>44</sup> ɣ<sup>11</sup> m̥<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> ʂə<sup>53</sup>
- <sup>23</sup> ɣ<sup>11</sup> ʂu<sup>11</sup> ɣ<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ræ<sup>44</sup>
- <sup>24</sup> ʒi<sup>53</sup> ʂu<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ræ<sup>44</sup> te<sup>44</sup>
- <sup>25</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>53</sup> ti<sup>11</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>44</sup> su<sup>53</sup>



<sup>26</sup>ni<sup>44</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>44</sup> su<sup>53</sup> te<sup>53</sup>  
<sup>27</sup>la<sup>53</sup> po<sup>53</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> rə<sup>11</sup> gɿ<sup>11</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> hǣ<sup>44</sup> hǣ<sup>53</sup> te<sup>44</sup>  
<sup>28</sup>t̚sə<sup>11</sup> pæ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ɛ<sup>44</sup> hǣ<sup>44</sup> hǣ<sup>53</sup>  
<sup>29</sup>la<sup>53</sup> po<sup>53</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> rə<sup>11</sup> gɿ<sup>11</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> fo<sup>44</sup> fo<sup>53</sup> te<sup>44</sup>  
<sup>30</sup>va<sup>11</sup> pi<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ɛ<sup>44</sup> fo<sup>44</sup> fo<sup>53</sup>  
<sup>31</sup>la<sup>53</sup> po<sup>53</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> rə<sup>11</sup> gɿ<sup>11</sup> q<sup>h</sup>a<sup>44</sup> hǣ<sup>44</sup> hǣ<sup>53</sup> te<sup>44</sup>  
<sup>32</sup>ɿ<sup>11</sup> pæ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>ɛ<sup>44</sup> hǣ<sup>44</sup> hǣ<sup>53</sup>  
<sup>33</sup>te<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ɿ<sup>11</sup> m<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> s̚ə<sup>44</sup> s̚ə<sup>53</sup>  
<sup>34</sup>t̚sə<sup>11</sup> pæ<sup>11</sup> je<sup>44</sup> do<sup>53</sup> hǣ<sup>53</sup>  
<sup>35</sup>ɿ<sup>11</sup> pæ<sup>11</sup> je<sup>44</sup> do<sup>53</sup> hǣ<sup>53</sup>  
<sup>36</sup>pi<sup>11</sup> je<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>53</sup>  
<sup>37</sup>ɿ<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> gɿ<sup>53</sup> je<sup>44</sup> mbo<sup>11</sup> ro<sup>11</sup> mbo<sup>53</sup> ro<sup>53</sup> m<sup>44</sup> ka<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>44</sup> nda<sup>44</sup>

- <sup>1</sup>For my ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> and bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>It's imperfect if they don't marry  
<sup>3</sup>The gallbladder is also very good  
<sup>4</sup>The spleen is also very good, right?  
<sup>5</sup>My ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> is a descendant of Man Son lɛ<sup>11</sup> ku<sup>44</sup> ru<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>My bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> is a descendant of Sky na<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>Sky na<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>Plants one plant that becomes a bunch of plants  
<sup>9</sup>Plants a bunch of plants that becomes a vast area of crops  
<sup>10</sup>Plants a vast area of crops that become seven valleys of crops  
<sup>11</sup>My ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> is a descendant of Man Son lɛ<sup>11</sup> ku<sup>44</sup> ru<sup>11</sup>  
<sup>12</sup>The family will flourish and multiply after marriage  
<sup>13</sup>Birth nine sons that become nine families  
<sup>14</sup>Birth seven daughters that become seven families  
<sup>15</sup>la<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> do<sup>53</sup> and our li<sup>44</sup> bu<sup>44</sup> families  
<sup>16</sup>It's perfect for the girl and boy's families to intermarry  
<sup>17</sup>My ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> and bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup>  
<sup>18</sup>The family will flourish and multiply after marriage  
<sup>19</sup>I offer you the best fabric after offering you silk  
<sup>20</sup>I offer you hemp string after offering you the best fabric  
<sup>21</sup>I offer you cow tendon to ensure your life is stable after offering you hemp string  
<sup>22</sup>It's perfect to marry each other  
<sup>23</sup>I was looking for an in-law's family and found one again

- <sup>24</sup>I was looking for a son's family and found one again  
<sup>25</sup>On the one hand it is very good  
<sup>26</sup>On the other hand  
<sup>27</sup>How long the road  
<sup>28</sup>How long the gallbladder root  
<sup>29</sup>How wide the road is  
<sup>30</sup>How wide the pig spleen  
<sup>31</sup>How long the road  
<sup>32</sup>The in-law's root is also long  
<sup>33</sup>It is perfect to intermarry  
<sup>34</sup>The gallbladder's root is also long  
<sup>35</sup>The in-law's root is also long  
<sup>36</sup>The spleen is also very good  
<sup>37</sup>The relationship between in-laws is also expedited, very good, and like a smooth, wide road

When he finished, li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup> handed the gallbladder to æ<sup>11</sup> ŋæ<sup>44</sup>, who then also examined the gallbladder and chanted good wishes, while the two piglet managers busily cut up the piglet carcass by the hearth:

1

ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> te<sup>44</sup>  
 tonight DP

2

la<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> do<sup>53</sup> ɕɛ<sup>44</sup> na<sup>44</sup>  
 la<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> do<sup>53</sup> family and

li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> ɕɛ<sup>44</sup> y<sup>11</sup> m<sup>11</sup> su<sup>11</sup>  
 li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> family intermarry GEN

3

jo<sup>11</sup> te<sup>11</sup> tʰi<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> m<sup>44</sup>  
 self COND it NEG do

4

p<sup>h</sup>u<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> la<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> m<sup>44</sup> su<sup>53</sup>  
 ancestor it do GEN

5

ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> m<sup>44</sup> le<sup>44</sup>  
 one generation do DP

ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> su<sup>11</sup>  
 one generation give GEN

6

ma<sup>44</sup> ɣ<sup>11</sup> m<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ɳi<sup>44</sup> jy<sup>53</sup>  
 NEG intermarry DP two family

7

ɣ<sup>11</sup> m<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> jy<sup>11</sup> su<sup>11</sup>  
 intermarry DP one family GEN

8

ta<sup>11</sup> hũ te<sup>44</sup>  
 tonight DP

9

go<sup>44</sup> zɿ<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> na<sup>44</sup>  
 child bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> and

ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> ɳi<sup>53</sup> ky<sup>11</sup>  
 ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> two CL

10

q<sup>h</sup>a<sup>53</sup>    ka<sup>53</sup>    ha<sup>44</sup>  
 where    side    also

ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> xi<sup>11</sup> xi<sup>11</sup>    m<sup>11</sup>    m<sup>44</sup>    su<sup>53</sup>  
 happy                    AJM    do    GEN

11

m<sup>53</sup>    ji<sup>44</sup>    a<sup>44</sup> ɣ<sup>55</sup>                    ɕɛ<sup>44</sup>    te<sup>44</sup>  
 sky    GEN    father-in-law    family    DP

12

ko<sup>53</sup>    o<sup>53</sup>    ɕə<sup>11</sup> ka<sup>44</sup>            ti<sup>11</sup>    ka<sup>44</sup>    mi<sup>11</sup>    nda<sup>11</sup>    dzy<sup>44</sup>  
 hill    LOC    tree branch    one    CL    DAT    cut    come

13

nda<sup>11</sup>    le<sup>53</sup>    ʒi<sup>53</sup>    mə<sup>53</sup>            nda<sup>44</sup> ta<sup>55</sup>    te<sup>44</sup>  
 cut    DP    son    multiply    nda<sup>44</sup> ta<sup>55</sup>    DP

ho<sup>11</sup>    so<sup>11</sup>    ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup>    li<sup>44</sup>    dɒu<sup>44</sup>  
 ten    three    CL    again    become

14

mi<sup>11</sup>            mə<sup>53</sup>            nda<sup>44</sup> ta<sup>55</sup>  
 daughter    multiply    nda<sup>44</sup> ta<sup>55</sup>

ho<sup>11</sup>    ŋi<sup>11</sup>    ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup>    li<sup>44</sup>    dɒu<sup>44</sup>  
 ten    two    CL    again    become

15

ta<sup>11</sup> m<sup>44</sup>    ti<sup>11</sup>    ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup>    m<sup>44</sup>    le<sup>53</sup>  
 like this    one    CL    do    DP

ti<sup>11</sup>   ts<sup>h</sup>e<sup>11</sup>   ko<sup>11</sup>   te<sup>11</sup>  
 one   CL   give   DP

## 16

bu<sup>53</sup>   du<sup>53</sup>   mo<sup>11</sup>   te<sup>44</sup>  
 bu<sup>53</sup>   du<sup>53</sup>   mo<sup>11</sup>   DP

m̥<sup>53</sup>   ji<sup>44</sup>   ɲa<sup>11</sup>   gu<sup>44</sup>   mi<sup>11</sup>   mæ<sup>11</sup>   tsu<sup>11</sup>  
 sky   GEN   ɲa<sup>11</sup>   gu<sup>44</sup>   mi<sup>11</sup>   descendant

## 17

ko<sup>11</sup>   tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup>   te<sup>11</sup>  
 ko<sup>11</sup>   tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup>   DP

ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup>   ʒi<sup>44</sup>   lɛ<sup>11</sup>   ku<sup>44</sup>   ru<sup>11</sup>   mæ<sup>11</sup>   tsu<sup>11</sup>  
 man   son   lɛ<sup>11</sup>   ku<sup>44</sup>   ru<sup>11</sup>   descendant

## 18

ɣ<sup>11</sup>   m̥<sup>11</sup>   te<sup>11</sup>   ti<sup>11</sup>   jy<sup>11</sup>  
 intermarry   DP   one   family

## 19

ma<sup>44</sup>   ɣ<sup>11</sup>   m̥<sup>11</sup>   te<sup>11</sup>   ɲi<sup>44</sup>   jy<sup>53</sup>  
 NEG   intermarry   DP   two   family

## 20

ti<sup>11</sup>   po<sup>11</sup>   Nge<sup>11</sup>   te<sup>11</sup>   ti<sup>11</sup>   ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup>   dɒu<sup>44</sup>  
 one   CL   plant   DP   one   CL   become

## 21

ti<sup>11</sup>   ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup>   Nge<sup>11</sup>   te<sup>11</sup>   ti<sup>11</sup>   væ<sup>53</sup>   dɒu<sup>44</sup>  
 one   CL   plant   DP   one   CL   become

## 22

zɿ<sup>53</sup>    ji<sup>44</sup>    ɳɣɿ<sup>11</sup>    kɿ<sup>44</sup>    ɤa<sup>11</sup>    tɛ<sup>11</sup>  
son    GEN    nine    CL    birth    DP

ɳɣɿ<sup>11</sup>    fu<sup>11</sup>    t<sup>h</sup>Bu<sup>11</sup>  
nine    CL    become

## 23

mi<sup>11</sup>            ji<sup>44</sup>    ʂə<sup>11</sup>    kɿ<sup>44</sup>    ɤa<sup>11</sup>    tɛ<sup>11</sup>  
daughter    GEN    seven    CL    birth    DP

ʂə<sup>11</sup>    fu<sup>11</sup>    t<sup>h</sup>Bu<sup>11</sup>  
seven    CL    become

## 24

tɛ<sup>44</sup>    lo<sup>11</sup>    rə<sup>44</sup>    lo    ɤa<sup>11</sup>  
DP    DAT    birth    DAT    birth

## 25

ji<sup>44</sup>    rə<sup>53</sup> ka<sup>53</sup>    bɛ<sup>44</sup>    tɛ<sup>53</sup>    ŋu<sup>44</sup>    ti<sup>11</sup>    bu<sup>11</sup>    ɤæ<sup>11</sup>  
right    side            go    DP    gold    one    CL    gain

## 26

ɤæ<sup>11</sup>    rə<sup>53</sup> ka<sup>53</sup>    bɛ<sup>44</sup>    tɛ<sup>53</sup>    hǣ<sup>53</sup>    ti<sup>11</sup>    bu<sup>11</sup>    ɤæ<sup>11</sup>  
left    side            go    DP    silver    one    CL    gain

## 27

ti<sup>11</sup>    po<sup>11</sup>    ɳɣɛ<sup>11</sup>    tɛ<sup>11</sup>    ti<sup>11</sup>    vɛ<sup>53</sup>    dɒu<sup>44</sup>  
one    CL    plant    DP    one    CL    become

## 28

ti<sup>11</sup> vǝ<sup>53</sup> Nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> NGV<sup>11</sup> p<sup>h</sup>e<sup>11</sup> NGV<sup>11</sup> lo<sup>44</sup>  
 one CL plant DP nine CL nine CL

## 29

lo<sup>11</sup> dBU<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> tBU<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> hĩ<sup>44</sup>  
 DAT become one thousand one hundred

no<sup>53</sup> k<sup>h</sup>Y<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> dBU<sup>44</sup> da<sup>11</sup> ro<sup>11</sup>  
 twenty year become come FT

## 30

te Y<sup>53</sup> ti<sup>11</sup> bzə<sup>44</sup> la<sup>11</sup>  
 DP liquor one CL take

go<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> li<sup>11</sup> ti<sup>11</sup>  
 child DAT again drink

<sup>1</sup>ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> te<sup>44</sup>  
<sup>2</sup>la<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> do<sup>53</sup> ʕe<sup>44</sup> na<sup>44</sup> li<sup>44</sup> Bu<sup>55</sup> ʕe<sup>44</sup> Y<sup>11</sup> m̃<sup>11</sup> su<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>jo<sup>11</sup> te<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> m̃<sup>44</sup>  
<sup>4</sup>p<sup>h</sup>u<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> la<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> m̃<sup>44</sup> su<sup>53</sup>  
<sup>5</sup>ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> m̃<sup>44</sup> le<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> su<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>ma<sup>53</sup> Y<sup>11</sup> m̃<sup>11</sup> te<sup>11</sup> n̥i<sup>44</sup> jy<sup>53</sup>  
<sup>7</sup>Y<sup>11</sup> m̃<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> jy<sup>11</sup> su<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>ta<sup>11</sup> hũ te<sup>44</sup>  
<sup>9</sup>go<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> na<sup>44</sup> ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> n̥i<sup>53</sup> kY<sup>11</sup>  
<sup>10</sup>q<sup>h</sup>a<sup>53</sup> ka<sup>53</sup> ha<sup>44</sup> n̥i<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> xi<sup>11</sup> xi<sup>11</sup> m̃<sup>11</sup> m̃<sup>44</sup> su<sup>53</sup>  
<sup>11</sup>m̃<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> a<sup>44</sup> Y<sup>55</sup> ʕe<sup>44</sup> te<sup>44</sup>  
<sup>12</sup>ko<sup>53</sup> o<sup>53</sup> ʕə<sup>11</sup> ka<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ka<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> nda<sup>11</sup> dzy<sup>44</sup>  
<sup>13</sup>nda<sup>11</sup> le<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> m̃ə<sup>53</sup> nda<sup>44</sup> ta<sup>55</sup> te<sup>44</sup> ho<sup>11</sup> so<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> li<sup>44</sup> dBU<sup>44</sup>  
<sup>14</sup>mi<sup>11</sup> m̃ə<sup>53</sup> nda<sup>44</sup> ta<sup>55</sup> ho<sup>11</sup> n̥i<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> li<sup>44</sup> dBU<sup>44</sup>  
<sup>15</sup>ta<sup>11</sup> m̃<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> m̃<sup>44</sup> le<sup>53</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> te<sup>11</sup>  
<sup>16</sup>bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> te<sup>44</sup> m̃<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> na<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> m̃ə<sup>11</sup> tsu<sup>11</sup>  
<sup>17</sup>ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>o<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> le<sup>11</sup> bu<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> m̃ə<sup>11</sup> tsu<sup>11</sup>

<sup>18</sup>γ<sup>11</sup> m<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> jy<sup>11</sup>  
<sup>19</sup>ma<sup>53</sup> γ<sup>11</sup> m<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ni<sup>44</sup> jy<sup>53</sup>  
<sup>20</sup>ti<sup>11</sup> po<sup>11</sup> Nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> dBU<sup>44</sup>  
<sup>21</sup>ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> Nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> vā<sup>53</sup> dBU<sup>44</sup>  
<sup>22</sup>zi<sup>53</sup> ji<sup>44</sup> NGV<sup>11</sup> kγ<sup>44</sup> ka<sup>11</sup> te<sup>11</sup> NGV<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>Bu<sup>11</sup>  
<sup>23</sup>mi<sup>11</sup> ji<sup>44</sup> šə<sup>11</sup> kγ<sup>44</sup> ka<sup>11</sup> te<sup>11</sup> šə<sup>11</sup> fu<sup>11</sup> t<sup>h</sup>Bu<sup>11</sup>  
<sup>24</sup>te<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo ka<sup>11</sup>  
<sup>25</sup>ji<sup>44</sup> rə<sup>53</sup> ka<sup>53</sup> bē<sup>44</sup> te<sup>53</sup> ŋu<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> BU<sup>11</sup> kə<sup>11</sup>  
<sup>26</sup>kə<sup>11</sup> rə<sup>53</sup> ka<sup>53</sup> bē<sup>44</sup> te<sup>53</sup> hā<sup>53</sup> ti<sup>11</sup> BU<sup>11</sup> kə<sup>11</sup>  
<sup>27</sup>ti<sup>11</sup> po<sup>11</sup> Nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> vā<sup>53</sup> dBU<sup>44</sup>  
<sup>28</sup>ti<sup>11</sup> vā<sup>53</sup> Nge<sup>11</sup> te<sup>11</sup> NGV<sup>11</sup> p<sup>h</sup>e<sup>11</sup> NGV<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> dBU<sup>44</sup>  
<sup>29</sup>ti<sup>11</sup> tBU<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> hī<sup>44</sup> nō<sup>53</sup> o<sup>44</sup> k<sup>h</sup>γ<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> dBU<sup>44</sup> da<sup>11</sup> ro<sup>11</sup>  
<sup>30</sup>te<sup>44</sup> γ<sup>53</sup> ti<sup>11</sup> bzə<sup>44</sup> la<sup>11</sup> go<sup>44</sup> zi<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> li<sup>11</sup> te<sup>11</sup>

<sup>1</sup>Tonight

<sup>2</sup>It's the intermarriage of la<sup>53</sup> zi<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> do<sup>53</sup> and li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup>'s families

<sup>3</sup>It's not we who created this custom

<sup>4</sup>It's our ancestors who created it for us

<sup>5</sup>One generation passes customs to the next generation

<sup>6</sup>We are two families if we don't intermarry

<sup>7</sup>We are as close as one family if we do intermarry

<sup>8</sup>Tonight

<sup>9</sup>The two children, bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> and ko<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>11</sup>

<sup>10</sup>Both sides happily do this

<sup>11</sup>Sky Father-in-law's family

<sup>12</sup>Cut one tree branch from the hilltop

<sup>13</sup>It became the thirteen-notched son-multiplying *nda*<sup>44</sup> *ta*<sup>55A</sup> with thirteen notches

<sup>14</sup>It became the twelve-notched daughter-multiplying *nda*<sup>44</sup> *ta*<sup>55</sup> with twelve notches

---

<sup>A</sup> Man Son le<sup>11</sup> ku<sup>44</sup> ru<sup>11</sup> and Sky na<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> were unable to have children after some time of marriage and then returned to Sky Father-in-law's home to ask for help. Sky Father-in-law cut a sandalwood tree branch, notched it, and gave it to them. Later, Sky na<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> was able to give birth to children—the beginning of human beings multiplying on earth.



- <sup>15</sup>Like this, one generation passes on to the next generation  
<sup>16</sup>bu<sup>53</sup> du<sup>53</sup> mo<sup>11</sup> is descended from Sky na<sup>11</sup> gu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup>  
<sup>17</sup>ko<sup>11</sup> tɛ<sup>h</sup>a<sup>11</sup> is descended from Man Son le<sup>11</sup> ku<sup>44</sup> ru<sup>11</sup>  
<sup>18</sup>We are two families if we don't intermarry  
<sup>19</sup>We are as close as one family if we do intermarry  
<sup>20</sup>It will become one cluster after she plants one plant of  
crops  
<sup>21</sup>It will become one large area of crops after she plants one  
cluster of crops  
<sup>22</sup>Birth nine sons that become nine families  
<sup>23</sup>Birth seven daughters that become seven families  
<sup>24</sup>The family will flourish and multiply after marriage  
<sup>25</sup>They will get an amount of gold if they go to the right side  
<sup>26</sup>They will get an amount of silver if they go to the left side  
<sup>27</sup>It will become one cluster after she plants one plant of  
crops  
<sup>28</sup>It will become nine large area of crops and nine valleys  
after she plants one cluster of crops  
<sup>29</sup>They will live for one thousand, one hundred and twenty  
years  
<sup>30</sup>Take one cup of liquor and give it to the children to drink

Rice, boiled pork, and pork soup were served about forty minutes later.

li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup>pə<sup>53</sup> and æ<sup>11</sup> ŋæ<sup>44</sup> started to sing after the meal was mostly finished. Some men smoked *ja*<sup>44</sup> *ka*<sup>55</sup> 'long pipes'. A number of guests continued drinking.

Guests continued to drink, smoke, and chat after the singing. Meanwhile, young people and children (including the future bride) left early to watch favorite TV programs at their own homes, which decreased the number of guests, leaving mostly older visitors. This proved dispiriting for remaining guests, and older guests did not sing and left for home earlier than would have been the case had more people remained. The last guest left around midnight.

A decade earlier, the party might have lasted the whole night and many guests would have sung songs specifically about the engagement. Such songs would have followed the

melody and structure of the songs presented here, but the lyrics would have been improvised.

The marriage process consists of *va*<sup>11</sup> *bu*<sup>44</sup> *tʂə*<sup>11</sup> *ly*<sup>11</sup> / (examining a *va*<sup>11</sup> *bu*<sup>44</sup> *tʂə*<sup>11</sup> piglet's<sup>A</sup> gallbladder' at the engagement);/ *jo*<sup>44</sup> *me*<sup>11</sup> *la*<sup>44</sup> 'receiving the bride', who is escorted to the groom's home by two bride-takers from the groom's home and the bride's relatives; *tʂ*<sup>h</sup>*ə*<sup>44</sup> *mɪ*<sup>55</sup> *væ*<sup>53</sup> *ts*<sup>h</sup>*ə*<sup>11</sup> 'wedding ceremony' after which the bride returns to her home; and *tʂ*<sup>h</sup>*ə*<sup>44</sup> *mɪ*<sup>55</sup> *dzo* 'groom going alone to the bride's home, inviting the bride to return to his home, and escorting her back to his home'.

Of the eight songs sung at the engagement ceremony, each representative sang four. Thematically, the songs are concerned with family relationships, and the relationship between guest and host. They are more descriptive than metaphorical (unlike *ma*<sup>11</sup> *da*<sup>11</sup> *mɪ*<sup>44</sup>). In stressing the good relationship between the two families, and between the hosts and their guests, imagery of long-distance travel is used (e.g., guests pass eagerly through seven valleys). Within the broader arena of family and guest-host relations, the songs specifically focus on the future groom. No mention of the future bride is made.

Variations on the lyric, 'Your heart became happy again' occur in five of the eight songs. Lyrics are otherwise a combination of stock and improvised lyrics. Excluding vocables, lines are usually either five or seven syllables long, with no discernable patterning. Including vocables, the maximum syllable count is sixteen and the minimum is eight.

---

<sup>A</sup> A piglet is used, not a full-grown pig.

Song One: li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup>

1

ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> jo<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> te<sup>11</sup>  
tonight VOB tonight VOB DP

2

mi<sup>11</sup> ʃu<sup>11</sup> le<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup>  
wife look for DP wife DAT VOB found

3

ʒi<sup>53</sup> ʃu<sup>11</sup> le<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup>  
son find/look for DP son again VOB found

4

a<sup>53</sup> xa<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup>  
VOB heart three happy

jo<sup>44</sup> lo<sup>53</sup> ɲa<sup>11</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dbu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
VOB I again VOB become VOB

<sup>1</sup>ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> jo<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> te<sup>44</sup>  
<sup>2</sup>mi<sup>11</sup> ʃu<sup>11</sup> le<sup>11</sup> mi<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup>  
<sup>3</sup>ʒi<sup>53</sup> ʃu<sup>11</sup> le<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup>  
<sup>4</sup>a<sup>53</sup> xa<sup>53</sup> ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> jo<sup>44</sup> lo<sup>53</sup> ɲa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>

<sup>1</sup>Tonight

<sup>2</sup>I was looking for a wife and found one again

<sup>3</sup>I was looking for a son and found one again

<sup>4</sup>And my heart became very happy again

Song Two: æ<sup>11</sup> ɲæ<sup>44</sup>

1

ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> jo<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> te<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
tonight VOB tonight VOB DP VOB

2

ɲa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> dʒi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup>  
I VOB NEG correct some/any

ni<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> tʂ<sup>h</sup>o<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
you NEG say/sing VOB

3

ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup>  
heart VOB three easy/happy

lo<sup>53</sup> ni<sup>44</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>1</sup>  
VOB you again VOB become VOB

4

rə<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo<sup>53</sup> ha<sup>11</sup> ha<sup>44</sup>  
laugh VOB smile

jo<sup>53</sup> ɲa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ji<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
VOB I again VOB become VOB

<sup>1</sup>ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>53</sup> jo<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>53</sup> o<sup>44</sup> te<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ɲa<sup>44</sup> jo<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> dʒi<sup>44</sup> ji<sup>44</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ni<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> tʂ<sup>h</sup>o<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> ni<sup>44</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>1</sup>  
<sup>4</sup>rə<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo<sup>53</sup> ha<sup>11</sup> ha<sup>44</sup> jo<sup>53</sup> ɲa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ji<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>

<sup>1</sup>Tonight je<sup>11</sup>

<sup>2</sup>You aren't singing anything that is incorrect je<sup>11</sup>

<sup>3</sup>Your heart became very happy again *je*<sup>11</sup>

<sup>4</sup>I laugh and smile again *je*<sup>11</sup>

Song Three: li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup>pə<sup>53</sup>

1

a<sup>53</sup> xa<sup>53</sup> væ<sup>44</sup> m̃<sup>55</sup> lo<sup>44</sup> væ<sup>44</sup> so<sup>44</sup>  
VOB guest BE VOB guest BE

o<sup>11</sup> ŋa<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
VOB I VOB

2

i<sup>11</sup> ŋi<sup>11</sup> a<sup>11</sup> sə<sup>44</sup> ŋu<sup>44</sup> zə<sup>11</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup>  
ancient gold EXT LOC DAT

jo<sup>11</sup> ŋu<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> o<sup>11</sup> qæ<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
VOB gold DAT VOB dig VOB

3

i<sup>11</sup> ŋi<sup>11</sup> a<sup>11</sup> sə<sup>44</sup> hǣ<sup>53</sup> zə<sup>11</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup>  
ancient silver EXT LOC DAT

lo<sup>11</sup> hǣ<sup>53</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> qæ<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
VOB silver again VOB dig VOB

4

jo<sup>11</sup> y<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> zɿ<sup>53</sup>  
self relative VOB VOB relative

lo<sup>11</sup> tɕ<sup>h</sup>a<sup>44</sup> da<sup>55</sup> o<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
VOB here VOB come VOB

# 5

ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> so<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 tonight VOB tonight VOB

# 6

ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> sə<sup>53</sup>  
 tonight son give birth/raise

lo<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m̩<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 VOB son marry VOB do VOB

# 7

mi<sup>11</sup> sə<sup>53</sup> le<sup>44</sup>  
 daughter give birth/raise DP

mi<sup>11</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m̩<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 daughter give birth VOB do VOB

# 8

ʒi<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> dzo<sup>53</sup>  
 son marry daughter marry

no<sup>44</sup> dzo<sup>53</sup> le<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ko<sup>11</sup> o<sup>11</sup> m̩<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 you marry DP I give VOB do VOB

# 9

ŋa<sup>44</sup> dzo<sup>53</sup> le<sup>44</sup> no<sup>44</sup> dja<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 I marry DP you DAT VOB give VOB

# 10

ʒi<sup>53</sup> sə<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> sə<sup>53</sup> lo<sup>44</sup>  
 son raise daughter raise VOB

<sup>44</sup>su                      o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>    <sup>55</sup>su                      je<sup>11</sup>  
 happy moment    VOB    happy moment    VOB

11  
<sup>11</sup>ɣ                      dzo<sup>44</sup>    ɬi<sup>53</sup>    dzo<sup>44</sup>    lo<sup>11</sup>    <sup>44</sup>su                      o<sup>11</sup>  
 relative    EXT    son    EXT    VOB    remember    VOB

jo<sup>11</sup>    <sup>55</sup>su                      je<sup>11</sup>  
 VOB    remember    VOB

<sup>1</sup>a<sup>53</sup> xa<sup>53</sup> væ<sup>44</sup> m<sup>55</sup> lo<sup>44</sup> væ<sup>44</sup> so<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ŋa<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>i<sup>11</sup> ni<sup>11</sup> a<sup>11</sup> sə<sup>44</sup> ŋu<sup>44</sup> zə<sup>11</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ŋu<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> o<sup>11</sup> qæ<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>i<sup>11</sup> ni<sup>11</sup> a<sup>11</sup> sə<sup>44</sup> hǣ<sup>53</sup> zə<sup>11</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> hǣ<sup>53</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> qæ<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>jo<sup>11</sup> ɣ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> ɬi<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> tʂ<sup>h</sup>a<sup>44</sup> da<sup>55</sup> o<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> so<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> ɬi<sup>53</sup> sə<sup>53</sup> lo<sup>44</sup> ɬi<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>mi<sup>11</sup> sə<sup>53</sup> le<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>ɬi<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> dzo<sup>53</sup> no<sup>44</sup> dzo<sup>53</sup> le<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ko<sup>11</sup> o<sup>11</sup> m<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>9</sup>ŋa<sup>44</sup> dzo<sup>44</sup> le<sup>44</sup> no<sup>44</sup> dja<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>10</sup>ɬi<sup>53</sup> sə<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> sə<sup>53</sup> lo<sup>44</sup> <sup>44</sup>su o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> <sup>55</sup>su je<sup>11</sup>  
<sup>11</sup>ɣ<sup>11</sup> dzo<sup>44</sup> ɬi<sup>53</sup> dzo<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> <sup>44</sup>su o<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> <sup>55</sup>su je<sup>11</sup>

- <sup>1</sup>I, as a guest *je'*  
<sup>2</sup>Dig gold where ancient gold is  
<sup>3</sup>Dig silver where ancient silver<sup>A</sup> is  
<sup>4</sup>Relatives came here  
<sup>5</sup>Tonight *je'*  
<sup>6</sup>Raise sons and marry the sons *je'*  
<sup>7</sup>Raise daughters and marry the daughters *je'*  
<sup>8</sup>Marry sons, marry daughters, you marry my sons *je'*  
<sup>9</sup>I marry your daughters *je'*  
<sup>10</sup>It's a happy moment of raising daughters and sons *je'*  
<sup>11</sup>It's a happy moment of having in-laws *je'*

---

<sup>A</sup> Ancient gold and ancient silver suggest the son and the daughter, respectively.

Song Four: æ<sup>11</sup> ηæ<sup>44</sup>

1

ηa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> væ<sup>44</sup> m̩<sup>55</sup> jo<sup>11</sup> væ<sup>44</sup> ʂo<sup>53</sup>  
I self guest BE VOB guest BE

nu<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> o<sup>11</sup> ʂe<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
you one/a CL VOB

2

ta<sup>11</sup>h hũ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ta<sup>11</sup>jo<sup>44</sup> ηu<sup>11</sup>çy<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> te<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
tonight VOB tonight VOB VOB DP VOB

3

ηa<sup>44</sup> jo<sup>44</sup> m̩<sup>53</sup> da<sup>53</sup>  
I self sky from

ki<sup>11</sup> çi<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
descended come VOB come VOB

4

dbɤ<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> da<sup>44</sup> ha<sup>11</sup>  
earth watch DAT here

çu<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> o<sup>11</sup> su<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
VOB DAT come VOB GEN VOB

5

ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> ηa<sup>44</sup> væ<sup>44</sup> m̩<sup>44</sup> le<sup>44</sup>  
tonight I guest BE VOB

væ<sup>44</sup> ʂo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> su<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
guest BE VOB GEN VOB



## 6

za<sup>53</sup> le<sup>44</sup> a<sup>44</sup> ʏ<sup>55</sup> a<sup>44</sup> zə<sup>55</sup> se<sup>44</sup>  
 come DP father-in-law mother-in-law family

q<sup>h</sup>o<sup>11</sup> bo<sup>11</sup> pæ<sup>11</sup> ta<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> ta<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> za<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
 door beside DAT LOC arrive VOB

## 7

jo<sup>11</sup> ʂə<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ŋgæ<sup>53</sup> m̩<sup>44</sup>  
 self seven CL one jump ADV

mi<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> o<sup>11</sup> su<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
 DAT come VOB GEN VOB

## 8

ŋa<sup>44</sup> væ<sup>44</sup> m̩<sup>44</sup> væ<sup>44</sup> su<sup>44</sup> ŋu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> te<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 I guest BE guest GEN VOB DP VOB

## 9

ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> le<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> lo<sup>53</sup>  
 heart DP three easy/happy VOB

jo<sup>11</sup> nu<sup>44</sup> li<sup>44</sup> dʊ<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 VOB you again become VOB

## 10

rə<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo<sup>53</sup> ha<sup>11</sup> ha<sup>44</sup> jo<sup>11</sup>  
 laugh VOB smile VOB

ŋa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ji<sup>11</sup> dʊ<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 I again VOB become VOB

<sup>1</sup>ŋa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> vǝ<sup>44</sup> m̩<sup>55</sup> jo<sup>11</sup> vǝ<sup>44</sup> ʂo<sup>53</sup> nu<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>53</sup> o<sup>11</sup> ʂe<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ŋu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> te<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ŋa<sup>44</sup> jo<sup>44</sup> m̩<sup>53</sup> da<sup>53</sup> ki<sup>11</sup> ɕi<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ɖby<sup>44</sup> ly<sup>11</sup> da<sup>44</sup> ha<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> dzo<sup>11</sup> o<sup>11</sup> su<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ta<sup>11</sup> hu<sup>11</sup> ŋa<sup>44</sup> vǝ<sup>44</sup> m̩<sup>44</sup> le<sup>44</sup> m̩<sup>44</sup> vǝ<sup>44</sup> ʂo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> su<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>za<sup>53</sup> le<sup>44</sup> a<sup>44</sup> ɣ<sup>55</sup> a<sup>44</sup> zə<sup>55</sup> se<sup>44</sup> q<sup>h</sup>o<sup>11</sup> bo<sup>11</sup> pǝ<sup>11</sup> ta<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> ta<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> za<sup>53</sup>  
je<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>jo<sup>11</sup> ʂə<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ŋgǝ<sup>53</sup> m̩<sup>53</sup> mi<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> o<sup>11</sup> su<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>ŋa<sup>44</sup> vǝ<sup>44</sup> m̩<sup>44</sup> vǝ<sup>44</sup> su<sup>53</sup> ŋu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> te<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>9</sup>ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> le<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> nu<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ɖbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>10</sup>rə<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo<sup>53</sup> ha<sup>11</sup> ha<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ŋa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ji<sup>11</sup> ɖbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>

<sup>1</sup>You, a group of guests o<sup>11</sup> ʂe<sup>11</sup> je<sup>11</sup>

<sup>2</sup>Tonight je<sup>11</sup>

<sup>3</sup>I descended and came from the sky je<sup>11</sup>

<sup>4</sup>Came and reached this earth watching family je<sup>11</sup>

<sup>5</sup>Tonight I am, too, a guest je<sup>11</sup>

<sup>6</sup>Came and reached Father-in-law and Mother-in-law's  
doorway je<sup>11</sup>

<sup>7</sup>I eagerly came down here by leaping over seven valleys like  
it was one step je<sup>11</sup>

<sup>8</sup>We are guests here je<sup>11</sup>

<sup>9</sup>Your heart became very happy again je<sup>11</sup>

<sup>10</sup>I laugh and smile again je<sup>11</sup>

Song Five: li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup> pǝ<sup>53</sup>

1

ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ʂu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
tonight VOB tonight VOB

2

ɣ<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup> ɣ<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m̩<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
liquor drink LOC DAT relative drink VOB do VOB

## 3

ja<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup> ja<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup>  
cigarette smoke LOC DAT cigarette smoke VOB

m<sup>44</sup> je<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> sə<sup>53</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup>  
do VOB son give birth/sit LOC DAT

## 4

ʒi<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
son sit VOB do VOB

## 5

mi<sup>11</sup> sə<sup>53</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup>  
daughter give birth/sit LOC DAT

mi<sup>11</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
daughter sit VOB do VOB

## 6

ɣ<sup>11</sup> ʂu<sup>11</sup> ɣ<sup>11</sup> li<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> o<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
relative find relative again DAT VOB found VOB

## 7

ʒi<sup>53</sup> ʂu<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
son find VOB son again VOB found VOB

## 8

rə<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> ha<sup>44</sup> le<sup>44</sup>  
laugh VOB laugh VOB

jo<sup>11</sup> ɲa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
VOB I again VOB become VOB

<sup>1</sup>ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ʃu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>ɣ<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup> ɣ<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m̃<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ja<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup> ja<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m̃<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ʒi<sup>53</sup> sə<sup>53</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup> ʒi<sup>53</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m̃<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>mi<sup>11</sup> sə<sup>53</sup> ro<sup>44</sup> da<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> dzo<sup>53</sup> o<sup>11</sup> m̃<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>ɣ<sup>11</sup> ʃu<sup>11</sup> ɣ<sup>11</sup> li<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> o<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>ʒi<sup>53</sup> ʃu<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>rə<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> ha<sup>44</sup> le<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ŋa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>

<sup>1</sup>Tonight o<sup>11</sup> ʃu<sup>11</sup> je<sup>11</sup>

<sup>2</sup>Drinking liquor where we should drink liquor je<sup>11</sup>

<sup>3</sup>Smoking where we should smoke je<sup>11</sup>

<sup>4</sup>Sons sit where they should sit je<sup>11</sup>

<sup>5</sup>Daughters sit where they should sit je<sup>11</sup>

<sup>6</sup>I was looking for a family of relatives and I found it again  
je<sup>11</sup>

<sup>7</sup>I was looking for a new family for my son and I found it  
again je<sup>11</sup>

<sup>8</sup>I laugh and smile again je<sup>11</sup>

## Song Six: æ<sup>11</sup> ŋæ<sup>44</sup>

### 1

ta<sup>11</sup> ŋi<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ŋi<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ræ<sup>44</sup> ræ<sup>55</sup> je<sup>11</sup>  
 today VOB one day VOB special VOB

### 2

væ<sup>11</sup> m̃<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> væ<sup>11</sup> so<sup>11</sup> nu<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ʃə<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 guest BE VOB guest BE you one CL VOB

### 3

ɤa<sup>11</sup> ʃə<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> ɤa<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> lo<sup>44</sup>  
 mountain VOB mountain VOB

NGY<sup>11</sup> ly<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ta<sup>44</sup> mi<sup>11</sup> p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 nine CL VOB GOAL come VOB

#### 4

ʂə<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> lo<sup>53</sup>  
 seven CL VOB

ti<sup>11</sup> NGæ<sup>44</sup> m<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 one jump do VOB come VOB

#### 5

ŋi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup>  
 heart VOB three easy/happy

lo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> nu<sup>44</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> dɒu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 VOB self you again VOB become VOB

#### 6

rə<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> ha<sup>44</sup> jo<sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup>  
 laugh VOB laugh VOB I

li<sup>44</sup> dɒu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 again become VOB

#### 7

ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ŋu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> e<sup>11</sup> te<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 tonight VOB tonight VOB VOB DP VOB

#### 8

y<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ŋi<sup>11</sup>  
 relative relationship VOB one day

jo<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> m̃<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
 VOB DAT NEG do VOB

## 9

t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> jy<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> la<sup>44</sup> p<sup>h</sup>ʂə<sup>53</sup>  
 turtle dove VOB spotted

lo<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ɕi<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> qy<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
 VOB wood/tree branch NEG collect VOB

## 10

zi<sup>53</sup> rə<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> le<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> rə<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
 son like DP VOB son like VOB

## 11

a<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> mi<sup>53</sup> gi<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> rə<sup>53</sup>  
 song VOB song VOB son like

o<sup>11</sup> ga<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
 VOB like VOB

<sup>1</sup>ta<sup>11</sup> ɲi<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ɲi<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ræ<sup>44</sup> ræ<sup>55</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>væ<sup>11</sup> m̃<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> væ<sup>11</sup> so<sup>11</sup> nu<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> p<sup>h</sup>ʂə<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>ka<sup>11</sup> ʂə<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> ka<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> bu<sup>53</sup> lo<sup>44</sup> ɳy<sup>11</sup> ly<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ta<sup>44</sup> mi<sup>11</sup>  
 p<sup>h</sup>a<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>ʂə<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> lo<sup>53</sup> ti<sup>11</sup> ɳgæ<sup>44</sup> m̃<sup>44</sup> o<sup>11</sup> dzy<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>ɲi<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> so<sup>53</sup> xi<sup>53</sup> lo<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> nu<sup>44</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>6</sup>rə<sup>11</sup> rə<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ha<sup>11</sup> ha<sup>44</sup> jo<sup>44</sup> ɳa<sup>44</sup> li<sup>44</sup> dbu<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>ta<sup>11</sup> hũ<sup>11</sup> lo<sup>44</sup> ta<sup>11</sup> jo<sup>44</sup> ɳu<sup>11</sup> ɕy<sup>44</sup> e<sup>11</sup> te<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>8</sup>y<sup>11</sup> ts<sup>h</sup>ɛ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ɲi<sup>11</sup> jo<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> m̃<sup>44</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>9</sup>t<sup>h</sup>o<sup>11</sup> ju<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> la<sup>44</sup> p<sup>h</sup>ʂə<sup>44</sup> lo<sup>44</sup> lo<sup>11</sup> ɕi<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> qy<sup>11</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>10</sup>ʒi<sup>53</sup> rə<sup>53</sup> ga<sup>44</sup> le<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> le<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> rə<sup>53</sup> ga<sup>53</sup> je<sup>11</sup>  
<sup>11</sup>a<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> mi<sup>53</sup> gi<sup>53</sup> lo<sup>53</sup> ʒi<sup>53</sup> rə<sup>53</sup> o<sup>11</sup> ga<sup>53</sup> je<sup>11</sup>

<sup>1</sup>Today's time is special *je'*

<sup>2</sup>You guests *je'*

<sup>3</sup>Passed over nine holy mountains and came here *je'*

<sup>4</sup>Passed eagerly through seven valleys as though it were one  
step and came here *je'*

<sup>5</sup>Your heart became very happy *je'*

<sup>6</sup>I laugh and smile *je'*

<sup>7</sup>Tonight *je'*

<sup>8</sup>We are not only making a day's relationship *je'*

<sup>9</sup>We are not like the spotted turtledove collecting tree  
branches for a nest *je'*

<sup>10</sup>We like your son, we like your son *je'*

<sup>11</sup>We like your son as much as we like the songs you are  
singing *je'*

Song Seven: li<sup>44</sup> bu<sup>55</sup> sə<sup>11</sup> pə<sup>53</sup>

1

ŋa<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ɣ<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> ʒi<sup>11</sup> li<sup>44</sup> ku<sup>44</sup> pɸu<sup>11</sup>  
I self relative self relative again meet

2

ɣ<sup>11</sup> su<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ni<sup>11</sup>  
relative find/look for one day

ɣ<sup>11</sup> li<sup>44</sup> jo<sup>11</sup> ræ<sup>44</sup>  
relative again VOB found

3

ʒi<sup>53</sup> su<sup>11</sup> ti<sup>11</sup> ni<sup>11</sup> ʒi<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ræ<sup>44</sup>  
son find/look for one day son again found

# 4

<sup>ni</sup>11 <sup>mi</sup>44   <sup>so</sup>53   <sup>xi</sup>53   <sup>ʂə</sup>44  
 heart   three   easy/happy   VOB

<sup>jo</sup>11   <sup>li</sup>44   <sup>ɗbu</sup>44  
 self/my   again   become

<sup>1</sup> <sup>ŋa</sup>44 <sup>jo</sup>11 <sup>ɥ</sup>53 <sup>jo</sup>11 <sup>ʒi</sup>11 <sup>li</sup>44 <sup>ku</sup>44 <sup>pɸu</sup>11  
<sup>2</sup> <sup>ɥ</sup>11 <sup>ʂu</sup>11 <sup>ti</sup>11 <sup>ni</sup>11 <sup>ɥ</sup>11 <sup>li</sup>44 <sup>jo</sup>11 <sup>ræ</sup>44  
<sup>3</sup> <sup>ʒi</sup>53 <sup>ʂu</sup>11 <sup>ti</sup>11 <sup>ni</sup>11 <sup>ʒi</sup>53 <sup>li</sup>44 <sup>ræ</sup>44  
<sup>4</sup> <sup>ni</sup>11 <sup>mi</sup>44 <sup>so</sup>53 <sup>xi</sup>53 <sup>ʂə</sup>44 <sup>jo</sup>11 <sup>li</sup>44 <sup>ɗbu</sup>44

<sup>1</sup> *Ya*, my relatives meet again

<sup>2</sup> On the day I was looking for a family of relatives, I found it

<sup>3</sup> On the day I was looking for a family for my son, I found it

<sup>4</sup> My heart has become very happy again

## Song Eight: æ<sup>11</sup> ŋæ<sup>44</sup>

### 1

<sup>ma</sup>44   <sup>dʒi</sup>44   <sup>ji</sup>53 <sup>kʰi</sup>53   <sup>ni</sup>44   <sup>ma</sup>44   <sup>tʂʰo</sup>44  
 NEG   correct   some   you   NEG   say/sing

### 2

<sup>lo</sup>53 <sup>pjo</sup>44   <sup>li</sup>44   <sup>ti</sup>11 <sup>ɸu</sup>53   <sup>qʰo</sup>11   <sup>lo</sup>11  
 cousin   VOB   cousin   voice   GOAL

<sup>li</sup>44   <sup>gi</sup>53   <sup>jo</sup>11  
 again   hear   VOB

### 3

<sup>jo</sup>11   <sup>sə</sup>11 <sup>tʂʰo</sup>44   <sup>wa</sup>11 <sup>li</sup>53   <sup>qʰa</sup>11   <sup>li</sup>44   <sup>tʰa</sup>11  
 VOB   Sichuan   Wanli   leave   back   can



# 4

lo<sup>53</sup> pjo<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ɕu<sup>53</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> ma<sup>53</sup>  
 cousin VOB cousin leave NEG

jo<sup>11</sup> t<sup>h</sup>a<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
 VOB can VOB

# 5

jo<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> ɕu<sup>53</sup> dzu<sup>53</sup>  
 VOB NEG think VOB NEG expect

# 6

lo<sup>11</sup> ʂə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>53</sup> lo<sup>11</sup>  
 DAT think VOB think VOB GOAL

ɕu<sup>53</sup> li<sup>11</sup> dzu<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
 expect VOB expect VOB

# 7

a<sup>53</sup>hi<sup>53</sup>hi<sup>53</sup>hi<sup>53</sup>...  
 VOB

<sup>1</sup>ma<sup>44</sup> dʒi<sup>44</sup> ji<sup>53</sup> k<sup>h</sup>i<sup>53</sup> ni<sup>44</sup> ma<sup>44</sup> tʂo<sup>11</sup>  
<sup>2</sup>lo<sup>53</sup> pjo<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ɕu<sup>53</sup> q<sup>h</sup>o<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> li<sup>44</sup> gi<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>3</sup>jo<sup>11</sup> sə<sup>11</sup> tʂo<sup>44</sup> wa<sup>11</sup> li<sup>53</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> li<sup>44</sup> t<sup>h</sup>a<sup>11</sup>  
<sup>4</sup>lo<sup>53</sup> pjo<sup>44</sup> li<sup>44</sup> ti<sup>11</sup> ɕu<sup>53</sup> q<sup>h</sup>a<sup>11</sup> ma<sup>53</sup> jo<sup>11</sup> t<sup>h</sup>a<sup>11</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>5</sup>jo<sup>11</sup> ma<sup>44</sup> ʂə<sup>53</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ɕu<sup>53</sup> dzu<sup>53</sup>  
<sup>6</sup>lo<sup>11</sup> ʂə<sup>53</sup> li<sup>44</sup> dzə<sup>53</sup> li<sup>53</sup> lo<sup>11</sup> ɕu<sup>53</sup> li<sup>11</sup> dzu<sup>53</sup> jo<sup>11</sup>  
<sup>7</sup>a<sup>53</sup>hi<sup>53</sup>hi<sup>53</sup>hi<sup>53</sup>...

<sup>1</sup>You're not singing anything that is incorrect  
<sup>2</sup>I heard Cousin's song again *jo''*  
<sup>3</sup>*jo''* I can leave Sichuan Wanli<sup>A</sup>  
<sup>4</sup>But I cannot leave my friend *jo''*  
<sup>5</sup>*jo''* I didn't think and didn't expect  
<sup>6</sup>I expect to meet my friend when I think about it *jo''*  
<sup>7</sup>*a hi hi hi...*

---

<sup>A</sup> The location of this gold mining site in Sichuan is unknown to us. 'Wanli' is Sichuan Chinese Dialect and we are unsure of the correct Chinese characters.

## PART THREE: FLUTE MUSIC

### Personal Account of Libu Lakhi

I was five years old<sup>A</sup> and at my sister's husband's (li<sup>11</sup> xo<sup>11</sup>) home in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village. Some of my brother's Han friends came to visit him. I couldn't understand or speak the Sichuan Chinese Dialect at that time. After dinner, my second older brother, Bajin 八斤,<sup>B</sup> began playing the flute and around twenty young people started to dance to entertain the Han guests. I didn't really know how to move my feet and arms and the adults laughed when I stepped often on others' feet. I was excited and not at all shy. As I danced, my father, sister-in-law, and other older people watched the dancing while drinking liquor, laughing, and talking in the Sichuan Chinese Dialect around the hearth. I didn't know what they were saying.

Villagers praised Bajin's flute-playing. They said he played perfectly. I thought how admirable he was and wished that I could play as well and lead others to dance in future.

There are two types of *ma'*<sup>11</sup> 'local bamboo'. One is slender and the other is thick. The thick one has short thorns that, when someone is scratched, give an intense itching sensation. Thick bamboo is used to weave hats, mats, pot cleaning whisks, and baskets.

I liked the slender one best because I could make flutes from it and because I did not have to worry about thorns, especially when I was looking for birds with a torch at night in bamboo groves.

Father would not let us cut bamboo unless we had a good reason, e.g., a long slender bamboo to knock *q'a'*<sup>11</sup> *la'*<sup>44</sup> 'walnuts' from trees in autumn.

One morning when Father was absent, I cut a mature bamboo and chose the straightest joint. I hid the bamboo

---

<sup>A</sup> In 1986.

<sup>B</sup> He weighed four kilograms or eight *jīn* when he was born, hence the name 'Eight Jin'.

leaves deep inside the bamboo grove to ensure that Father would not notice and then went to the kitchen where Mother was cooking breakfast.

I had seen my second brother make a flute and followed his example by cutting a joint of bamboo with one open end and one closed end. I then took a thin metal rod and put one end in the kitchen fire until it was red hot. I then withdrew the metal rod and made eight small, round holes in the bamboo stick. Next, I licked a small piece of thin paper<sup>A</sup> and covered the seventh hole (counting from the open end of the flute) to make it sound softer and more melodious.

I was very excited and wanted to play it immediately, but I didn't dare. I was afraid Father might hear and scold me, because I did not know how to play the flute and would have only made high, irritating sounds. I put my new flute into my school bag, along with my Chinese *pinyin* 拼音 and arithmetic books,<sup>B</sup> and played it when I finished school every afternoon.

## Introduction

*lo*<sup>11</sup> *pæ*<sup>53</sup> (literally: jump) 'circle dancing' is performed at weddings, gatherings of relatives, and when guests come to a household. The focus of this book is on music, songs, and chants and we do not attempt to record the complexities of the different forms of *lo*<sup>11</sup> *pæ*<sup>53</sup>. Younger people and children dance, while older people generally listen and watch, holding and drinking from cups or bowls of liquor. The number of dancers varies and the dancing may last several hours.

The flute music below was collected from *la*<sup>53</sup> *ze*<sup>53</sup> (b. 1980) from *dza*<sup>53</sup> *qa*<sup>53</sup> *tbu*<sup>11</sup> Village in January 2003. He is illiterate. He said he learnt to play the flute while herding goats in the mountains. He played the flute for Libu Lakhi,

---

<sup>A</sup> A piece of thin plastic may also be used.

<sup>B</sup> Certain of the books were devoted to students learning the Chinese language in *pinyin* 'Romanized characters'.

the only audience in the forest behind his house.

Only boys and men play the flute, which they learn by listening to others play and practicing while herding and in their free time. Libu Lakhi's elder brothers are able to play the flute very well. Bajin stopped playing after he married at the age of eighteen while Jiujin continues to play and, in 2008, was the only person in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village who led people to dance at gatherings. He was often invited by Nuosu and na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> to perform in their homes.

Flute players who can *lɿ<sup>53</sup> qʰv<sup>53</sup> lɿ<sup>53</sup> nɿ<sup>11</sup>* 'turn and swallow' (i.e., switch perfectly at the transition point of high and low sounds by inhaling properly) are considered very skillful. This sound is described as *hɿ<sup>11</sup> qv<sup>11</sup> la<sup>11</sup> la<sup>11</sup>* 'a sound that stirs the ears'. Being able to lead a group of people in a circle dance while playing the flute is also considered the mark of a gifted player. Inferior players may become confused as to how to dance while playing the flute, or how to play the flute while dancing. Circle dancers must follow the leader's steps, since not all dancers know how to dance or are somewhat unfamiliar with the dance. Dancers also need to move their hands and feet in time with the tempo and rhythm of the flute's melody. The flute player is responsible for ensuring that the sounds of the dancers' steps, the rhythm of the singing, and the flute are all united.

In 2008, commercial CDs and cassette tapes featuring flute music and modern music were readily available, as a result it is no longer necessary to have a person present playing the flute.

## PART FOUR: THE MUSIC

ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup> Music

### Song One

The musical score for Song One is written on six staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The first line starts with a common time signature 'C'. The second line is marked with a '2' at the beginning. The third line is marked with a '3' at the beginning. The fourth line is marked with a '4' at the beginning. The fifth line is marked with a '5' at the beginning. The sixth line is marked with a '6' at the beginning. The lyrics are: ga jo ma lo zɛ jo jo ɕa mi di ga ɕe di lo zɛ jo mi zi ni mi jo a li ku pBu jo jo ma dzə ma ndzə ɕə jo ga ro dzo jo a hi hi hi hi.

There are four lines in Song One. Although the structure appears unbalanced, insofar as the bars of each line are not the same, the free rhythm, the grace notes, and especially the gliding of note d<sup>1</sup> to note b (at the end of the third line) make Song One unique.

The remaining twenty-one songs are divided into three groups, based on their musical characteristics.

### Group One

Group One contains songs Three, Five, Six, Seven, Eleven, Twelve, Thirteen, Fourteen, Fifteen, and Eighteen. Song

Three<sup>A</sup> is used as a model melody for songs of Group One.

### Song Three

Stanza 1  
ni ma da jo zə mi q<sup>h</sup>a ka,

Stanza 2  
ni ma da jo zə mi xi şu xi ma

Stanza 3  
ni ma da jo dBy ly da da

Stanza 4  
ni ma da jo mi ji gi lu ndze ma

Stanza 5  
ni ma da jo dBy ly ma ma li ma

2

Stanza 1  
ndze ma sə wo je

Stanza 2  
ræ wo je

Stanza 3  
ndze ma sə wo je

Stanza 4  
sə wo je

Stanza 5  
ndze wo je

3

Stanza 1  
ni ma da jo a zə mi la ni mi ndzu cu to

Stanza 2  
ni ma da jo Bu jo a li za şu ra ma  
ni ma da jo a mi ji gi lu ndze ma  
ma da jo dBy ly li ma ma ndze ma  
ni ma da jo a mi ji gi lu li di

<sup>A</sup> Song Two could also be used as the model melody, but the recording is not as clear as that of Song Three.

4

Stanza 1  
wo ma da wo

Stanza 2  
ræ wo ma da wo je

Stanza 3  
sə wo ma da wo

Stanza 4  
sə wo ma da wo.

Stanza 5  
ta wo ma da je.

Song Three has five stanzas, with stanza one being the main stanza. There are two lines in stanza one, which are written on the top line. The other stanzas are variations of stanza one, and are written beneath stanza one for comparison's sake.

### Song Five

Stanza 1  
呢玛 达 哟 碗 豆 开 花 嘛

Stanza 2  
呢玛 达 哟 梨 子 开 花 一 树

Stanza 3  
玛达 核桃 开 花 吊 吊 长

Stanza 4  
呢玛 达 哟 蚕 豆 开 花

2

Stanza 1  
一 滴 黄

Stanza 2  
白 噢 哎

Stanza 4  
黑 心 开



3

Stanza 1  
呢 玛 达 哟—— 碗 豆 开 花 白 油 噢

Stanza 2  
呢 玛 达 哟—— 核 桃 啊 哩 开—— 花 吊 吊 噢

Stanza 3  
呢 玛 达 哟—— 爹 妈—— 丢 我 就 丢 得 哎

Stanza 4  
呢 玛 达 哟—— 阿 爹 妈 噢—— 丢—— 我 黑 心 噢

4

Stanza 1  
油 长 长 去  
wo ma da je.

Song Five is a variant of Song Three. The main characteristics of Song Three are retained.

Songs Six, Seven, Eleven, Fourteen, and Eighteen are all variants of Song Three, and are written as the above songs are written.

## Song Six

1  
ma da\_\_\_\_ mi tʃa jo\_\_\_\_ tʃʰu li

2  
ku\_\_\_\_ pBu wo a, ma da jo\_\_\_\_ a ma dzə\_\_\_\_ li ma\_\_\_\_

4  
ndzə ga ko dzo— wo mada wo, ma\_\_\_\_ da\_\_\_\_

7  
jo ʂə tsʰə ti ni tsʰə qʰə\_\_\_\_ tʰa wo e,

9  
ma da jo\_\_\_\_ jo tʃa\_\_\_\_ li jo tʃʰu qʰə ma\_\_\_\_

11  
tʰa\_\_\_\_ wo ma da wo

Although the rhythm of Song Six is simpler than that of Song Three; it contains both free and fixed rhythms.

### Song Seven

ma da \_\_\_\_\_ mi \_\_\_\_\_ ŋa ma sə li dzə \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

2  
ma jy \_\_\_\_\_ ma wo a, ma da \_\_\_\_\_ mi \_\_\_\_\_ mi zi \_\_\_\_\_

3  
ŋi \_\_\_\_\_ mi li ku pBu, \_\_\_\_\_ ŋa mi zi li ŋi \_\_\_\_\_ mi \_\_\_\_\_ li ku \_\_\_\_\_

4  
pBu wo a, ma \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ mi \_\_\_\_\_ ma dzə \_\_\_\_\_ ma \_\_\_\_\_

5  
ndzə ga ko \_\_\_\_\_ dzo \_\_\_\_\_ ŋa ma da mi ma \_\_\_\_\_ dzə \_\_\_\_\_ ndzə ga ko \_\_\_\_\_ dzo \_\_\_\_\_

6  
ma da mi \_\_\_\_\_ ŋi mi \_\_\_\_\_ li so \_\_\_\_\_ xi jo li \_\_\_\_\_ dBu wo ma da wo

There are six lines in Song Seven. Lines one and two are almost identical to Song Three, but new material is introduced in line three. Lines three and five are repeated.

## Song Fourteen

Stanza 1

mi ba la dBu ts<sup>h</sup>o dBjo jo je

Stanza 2

ma da mi ni ji li gi lu jo jo ci

Stanza 3

mi zə mi ligi lu ndzə ma sə je a

2

Stanza 1

ma da mi ni ji li gi lu ma jo jo

Stanza 2

je a ma da mi mɛ bu sə ræ mbæma hū

Stanza 3

ma da mi mi mɛ sə ndzə ma sə

3

Stanza 1

wo ma da je

Stanza 2

wo ma da je

Stanza 3

sə wo ma da je

Song Fourteen has three stanzas and the main stanza has two lines. In the second line, the material of Song Three recurs.

## Song Eleven

2 mi za ja gö zi li zu

3 pBu je a ma da mi ni mi so xi zi li

5 dBu wo a ni ma da mi a da pi zi

6 li zu pBu je a ma da mi tso p<sup>h</sup>so so ro

a da lo so ni mi so xi zi li jo dBu je

## Song Eighteen

1st line mi mi zi ni mi li zu

2nd line ma da jo jo so tso ma da so

2 pBu je ma da jo ma dzo li ma

2nd line q<sup>h</sup>a t<sup>h</sup>a je ma da jo mi zi li ni mi

3 ndzo ga zo dzo wo ma da je

2nd line q<sup>h</sup>a ma t<sup>h</sup>a wo ma da je

Of all the songs in this group, songs Eleven and Eighteen differ most from Song Three. However, motifs such as



and the initial passage with its long notes and free rhythm recur.

Songs Twelve, Thirteen, and Fifteen are nearly identical to Song Three consequently, transcriptions are not included here.

## Group Two

Group Two contains songs Nine, Nineteen, Twenty-one, and Twenty-two, all of which differ significantly from the model uniting Group One.

### Song Nine

1

Stanza 1

ni ma da jo m la ni mi q<sup>h</sup>a zē

Stanza 2

ni ma da jo mi za ja li go zai t<sup>h</sup>i zē

2

Stanza 1

zē wo ni ma da jo mi zai li ni

Stanza 2

zē wo ma da mi za ja li go zai li xu jo pBu

3

Stanza 1

mi t<sup>h</sup>i zē zē, wo

Stanza 2

wo ma da mi ma ndzə li ma ndzə ga zo dzo wo

The long initial notes at the beginning of Song Three, and in the third line of Song Seven, are combined in the first line of Song Nine. Syncopation is introduced into each line of this song.

## Song Nineteen

Stanza 1  
ni ma da mi ma so li

Stanza 2  
mi zi li ni mi li xu

Stanza 3  
ni ma da jo na

Stanza 4  
ni ma da jo

2

Stanza 1  
dze le ma xa lo wa

Stanza 2  
pBu ni ma da mi ma ndze li

Stanza 3  
ta hu li ta jo nu cy

Stanza 4  
jo y li jo zi li xu pBu ni ma dapBu

3

Stanza 1  
ni ma da mi mi zi li

Stanza 2  
ma ndze ga xo dzo wo ma da je

Stanza 3  
jo te wa ni ma da jo

Stanza 4  
ni ma da jo na ma dze li so q'bo

4

Stanza 1  
ni mi li xu pBu

Stanza 3  
jo y jo li jo zi li xu pBu

Stanza 4  
dze lo jo so ma da ja li jo li wo

There are four stanzas in Song Nineteen. Stanza one has two lines, which are the main lines of this song. The first line is developed from the third line of Song Seven. Stanza two is a variant of stanza one, whereas new material is introduced in stanza three. In fact, so much new material is introduced here that stanza three almost looks like a separate song.

### Song Twenty-one

ma da mi\_ jo tsa li\_ jo tshu li zu\_ PBu je ni ma da mi\_ na\_ tse zi li hi mi\_

a di\_ se\_ je\_ ma da mi na tse zi li ni\_ mi\_ li ma lo di, ma da mi\_

na za mdsu li za hi\_ li di\_ tsa\_ ma da mi na ma dze li ma\_ ndze\_ ga so\_ lo

dzo wo\_ ma\_ da\_ mi\_ na ma da mi\_ na zamdsu li za hi\_ li zu

pBu\_je, na ma da mi so ci le so ga\_ li no lo pæ wo\_ ma da\_ jo\_

Song Twenty-one has seven lines, but no clear stanzas. The first line is a variant of the same line in Song Nineteen. Lines three, five, and seven are similar, and lines two and six also resemble one another.

### Song Twenty-two

Stanza 1 o\_ jo tsa li jo tshu\_ li zu\_ PBu

Stanza 2 na ma da mi\_ jo tsa li jo\_ tshu\_

Stanza 3 na ma da mi\_ na qhy ro li so ro\_

Stanza 4 na ma da mi\_ na ti ni li ti\_ ni\_ jikhy\_ ji

2

Stanza 1

ga ma da mi\_ na za mdsu\_ li li ni

Stanza 2

li su\_ pBu\_ li\_ , na dze lo\_ li ma

Stanza 3

lo ma dzy\_ na ma da mi

Stanza 4

ga\_ ndzu\_ na ma da mi\_ na tsa\_ li na\_

3

Stanza 1

li su lo\_ pBu\_ na ma da\_ mi\_ , na ma dze li ma\_ ndze\_

Stanza 2

se\_ zi li lo dBu\_ o\_ ma da\_ lo mi

Stanza 3

na ni tch'o\_ lo\_ sa tch'o\_ ma ka lo ta, ni mi li hu

Stanza 4

ts'hu\_ li ndo lo tch'y\_ na ma da mi\_

4

Stanza 1

ga zo lo dzo

Stanza 3

mi lo ma\_ dzy\_ jo\_ na hu

Stanza 4

so q'y\_ li so\_ hi\_ ndo ma lo p'a\_ o\_ ma da\_

5

Stanza 3

la li su\_ ji\_ ma ka lo ta.

Stanza 4

lo mi.

Song Twenty-two has four stanzas. Each has a different structure and different lines. This song is developed from Song Nineteen.



## Group Three

Group Three has six songs (Four, Eight, Ten, Sixteen, Twenty), all of which differ in lyrical and melodic content.

### Song Four

1st line  
呢 好 亲 — 亲 — 咪 — 哟 — — — — — 好 — 亲 — 亲 — 哟

2nd line  
3  
啊 哟 — 阿 — 妹 — — — — — 走 — 在 — 哟 — — — — — 山 — 这 — 面 — — — — — 哟

3rd line  
5  
哩 阿 妹 走 在 — 哟 — — — — — 山 — 这 — 面 — 哟 喂 —

5th line  
哟 阿 妈 走 在 — 哟 — — — — — 山 — 那 — — — — — 面 — 哟 — 喂

7th and 9th line  
呢 阿 爹 走 在 — 哟 — — — — — 城 — 市 — — — — — 里 — 哟 — — — — — 喂  
啊 想 起 爹 妈 — 哟 — — — — — 路 — 程 — — — — — 远 — 哟 — — — — —

4th line  
7  
啊 哟 — 阿 — — — — — 妈 — — — — — 走 — 在 — 哟 — — — — —

6th line  
哟 — — — — — 阿 — — — — — 爹 — — — — — 走 — 在 — 哟 — — — — —

8th line  
哟 我 — 想 — 起 — — — — — 爹 — 妈 — 哟 — — — — —

10th line  
哟 — — — — — 这 — 个 — — — — — 事 — 情 — 哟 — — — — —

4th line  
8  
— — — — — 山 — 那 — — — — — 面 — 哟

6th line  
— — — — — 城 — 市 — — — — — 里 — 哟

8th line  
路 — 程 — — — — — 远 — 哟

10th line  
— — — — — 无 办 — — — — — 法 哟

Song Four has four main lines, the first of which is an introduction. The second line is a development of the first. New material appears in the third line, and the fourth line concludes the song. The third and fourth lines are then repeated with little change. The rhythm of this song is unique among of all the *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* songs. The phrase, "I walk on this side of the mountain" is frequently repeated.

## Song Eight

Stanza 1  
ma da jo jo tša jo tš<sup>h</sup>u li

Stanza 2  
ŋa ma da jo ma sə dzə le ma jy

Stanza 3  
a ma da jo jo tša jo

Stanza 4  
ŋa ma da jo dBy ly zi

2

Stanza 1  
ɿu PBu

Stanza 2  
ma jo

Stanza 3  
tša ŋu cy te

Stanza 4  
ŋu cy te

3

Stanza 1  
ŋa ma da jo a sə li mi gi li no no

Stanza 2  
ŋa ma da jo dBy ly zi le lo m

Stanza 3  
ŋa ma da jo ti gy li ti za mi tš<sup>h</sup>æ cə

Stanza 4  
ŋa ma da jo nɿ ji le qa PBu a di

Stanza 1

ma da ha li jo je

Stanza 2

tʂʰə ma ʂə dʒə ma jy ma

Stanza 3

ə ma da ze li ljo

Stanza 4

ʂə ma da ha li li

Song Eight has four stanzas. Stanza one, with two lines, is the main stanza, and is written on the top line of the transcription above. The second line is developed from the first. The rhythms of the two lines are different. Subsequent stanzas are variants of stanza one.

### Song Ten

ja qa tBu bʒə bʒə jo le

2

zi bʒə jo bʒə je ja

Song Ten is a recited melody. Line one is written above.

### Song Sixteen

Stanza 1

ma da mi a da pi zi li ɿu

Stanza 2

ma da mi tʂə pʰə ʂo ro qʰa

Stanza 3

ma da mi ni mi hi mi qʰa ze

Stanza 4

ma da mi a da li pi

2

Stanza 1

pBu je ma da jo ma dzə li ma ndzə

Stanza 2

zɛ zɛ wo je ma da jo a da li pi zi

Stanza 3

zɛ ma da jo a da li pi zi

Stanza 4

zi kru pBu je ma da jo ɲi ji li qa pBu

3

Stanza 1

ga ko dzo ma da ha li li

Stanza 2

tʰi zɛ lo zɛ ma da ha li li

Stanza 3

tʰi zɛ lo zɛ wo ma da ha li li

Stanza 4

a di lo ɕə ma da ha li li

Song Sixteen has four stanzas. Stanza one, with two lines, is the main one. Syncopation appears in the second line.

### Song Seventeen

Stanza 1

ma da mi ɲa dBy ly li a ma ma di

Stanza 2

ma da mi ɲa dBy ly li a da a ma

Stanza 3

ma da mi ɲa mi li qʰa tsa ndzy ma

Stanza 4

ma da mi ɲa gi zi li a tse tʰo xo

2

Stanza 1

cy \_\_\_\_\_ je ma da \_\_\_\_\_ mi ɲa ɕi q'h'o li ga \_\_\_\_\_

Stanza 2

di \_\_\_\_\_ cy \_\_\_\_\_ je \_\_\_\_\_ mada mi ɲa \_\_\_\_\_ mɛ su li se \_\_\_\_\_ rɔ \_\_\_\_\_

Stanza 3

\_\_\_\_\_ dze je ma da \_\_\_\_\_ mi ɲa mi mi ji li ɲi \_\_\_\_\_ ji \_\_\_\_\_ mi jindzyzy

Stanza 4

ndzu \_\_\_\_\_ je ma da mi ɲa t'h'o ɔo li t'h'o \_\_\_\_\_ ts'h'o \_\_\_\_\_ q'a ɕa \_\_\_\_\_

Stanza 1

q'h'o \_\_\_\_\_ wo ts'h'o ma \_\_\_\_\_ hū

Stanza 2

mɛɛ ma \_\_\_\_\_ hū

Stanza 3

ɲ

Stanza 4

ndjo

Song Seventeen is sung in a low pitch and in transcription, the pitch has been raised an octave. There are four stanzas in Song Seventeen, with stanza one as the main stanza. Each line has a quick rhythm, and syncopation appears at the beginning of the first line.

## Song Twenty

Stanza 1

ɕa \_\_\_\_\_ mi ma ga ma lo ze \_\_\_\_\_

Stanza 2

ɲa ɲa ɲa za ɲ li ɤu PBu jo o \_\_\_\_\_

Stanza 3

ɲa ti ɲi ma da so ɕe jo o he jo

Stanza 4

ɲa gi zi a tsɔ ɕɔ ɔo ndzu \_\_\_\_\_ jo o

2

Stanza 1

jo o jo, na ca mi di ga di

Stanza 2

jo o jo na ma ndze ma ndze ga ko

Stanza 3

dze o jo na so ni ma da ngye se dze

Stanza 4

jo. na ci ko ce tse ki ko no jo.

3

Stanza 1

lo ze jo na ma se dze le ma xa

Stanza 2

dzo jo

Stanza 3

jo.

4

Stanza 1

dze jo o jo na lo se dze

5

Stanza 1

le lo xa dzajo

Song Twenty has four stanzas, with stanza one as the main stanza. The other stanzas are almost identical to stanza one. However, although the main stanza has four lines, the others only have two lines. The combination of free melody, 'wobbly' rhythm, and syncopation make this song unique.

## Songs of Engagement Music

The singers of these songs are older than the singers of the *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* songs. Except for songs Seven and Eight, these songs share a very similar melodic line.

Songs One, Two, Three, Four, and Six are all very similar.

### Song One

ta hū lo jo lo ta jo o te mi şu le

mi lo o ræ a xa ni mi so xi

ŋa jo lo ŋa li o dBu je

Song One has four lines, with line one as the main line. The other three lines are variants of the first line.

The characteristic motif



is either reproduced identically or with small alterations in all the following songs.

### Song Two

1st line: tahū lo jo lo ta jo o te je

2nd line: ŋa jo ma dʒi ji kʰi ni ma tʂʰo je

3rd line: ni mi lo so xi lo ni li o dBu je

4th line: rə rə lo ha jo ŋa li ji dBu je

Song Two has four lines. The rhythm of line one changes from slow to fast. The syncopation rhythm of line one is retained in each of the following lines. The characteristic motif of Song One becomes



Although there is some change at the beginning of line two, it returns to the characteristic motif after three beats.

### Song Three

1  
a xa m\_\_\_ mu\_\_\_ lo væ\_\_\_ so o ɲa je\_\_\_

2  
i ni a ʃə ɲu zə ro da jo ɲu\_\_\_ lo o\_\_\_ qæ je

3  
i ni a ʃə hæ zə ro da\_\_\_ lo\_\_\_ hæ li o qæ je jo v\_\_\_

4  
lo jo\_\_\_ zi\_\_\_ lo\_\_\_ tʃʰa da o dzy je

5  
5th line ta hū lo ta\_\_\_ jo\_\_\_ o\_\_\_ so\_\_\_ je

6th line ta hū zi sə lo zi\_\_\_ dzo\_\_\_ o\_\_\_ m\_\_\_ je

7th line mi sə le mi\_\_\_ dzo\_\_\_ o\_\_\_ m\_\_\_ je

8th line zi dzo mi dzo no dzo le ɲa\_\_\_ ko\_\_\_ o\_\_\_ m\_\_\_ je

9th line ɲa dzo le no\_\_\_ dja\_\_\_ o\_\_\_ ko\_\_\_ je

10th line zi sə mi sə lo\_\_\_ ʃu\_\_\_ o\_\_\_ jo ʃu\_\_\_ je

11th line v dzo zi dzo lo\_\_\_ ʃu\_\_\_ jo ʃu je\_\_\_



Song Three has eleven lines and is similar to Song One. Some changes occur before the fourth line. The rhythm XXXX is kept in the following lines. The characteristic motifs of both Songs 1 and 2 appear.

### Song Four

1st line

ŋa jo væ m jo væ so

2nd line

tahū lo tajo ŋucy jo te je

3rd line

ŋa jo m da ki ci o

4th line

dBy ly da ha cy

5th line

tahu ŋa væ m le m væ so

6th line

za le a y a zə se q'obo pæ ta

7th line

jo ə lo ti ŋcæ

8th line

ŋa væ m væ su ŋu cy

9th line

ŋi mi le so xi

10th line

rə rə lo ha jo ŋa li ji

2

1st line  
mu ti ts'hu o se je

3rd line  
dzy je

4th line  
mi dzo o su je

5th line  
so o su je


6th line  
lo ta mi je

7th line  
m mi dzy o su je

8th line  
te je

9th line  
lo jo nu li dBu je

10th line  
dBu je

Song Four has ten lines, with little change between lines. The characteristic motif  which also occurs in songs Five and Six.

### Song Five

1st line  
ta hū lo ta jo o su je

2nd line  
v dzo ro da v dzo o m je

3rd line  
ja dzo ro da ja dzo o m je

4th line  
zi se ro da zi dzo o m je

5th line  
mi se ro da mi dzo o m je

6th line

7th line

8th line

ṿ ʒu ṿ li lo o ræ je

zi ʒu jo jo jo zi li o ræ je

rə rə jo ha ha le jo ŋa li o dBu je

## Song Six

1st/2nd line

3rd line

4th line

5th line

6th line

7th line

8th line

9th line

10th line

11th line

ta ni lo ti ni jo ma ræ ræ je  
jo væ so mu ti p̣ʒə je  
væ ṃ

ka ʒə lo ka lo Bu lo ŋṿ ly

ʒə lo lo jo lo ti ŋṿ ṃ o dzy je

ni mi lo so xi lo

rə rə lo ha ha jo ŋu li dBu je

ta hū lo ta jo ŋu cy e te je

ṿ ṭʒə lo ti ni io ṭi ma ṃ ie

ṭo ju lo la p̣ʒə

zi rə ga le jo

a ʒə lo mi gi lo zi rə o

3rd line  
lo jo\_\_ ta mi p<sup>h</sup>a je\_\_

5th line  
jo\_\_ nu li jo dBu\_ je

6th line  
jo\_\_ ŋa li dBu je\_\_

9th line  
lo lo\_\_ ci ma\_\_ qy je

10th line  
le jo le zi re\_\_ ga je

11th line  
o ga je

## Song Seven

1  
ŋa jo v\_\_ jo\_\_ zi li ru

2  
pBu\_\_ v su ti\_\_ ni\_\_ v li jo ræ

3  
zi su ti\_\_ ni\_\_ zi li ræ ni

4  
mi so\_\_ xi se jo li dBu

Song Seven has four lines, with a melody different from the previous songs. Line one is longer than the other lines, due to the appearance of a high, free note. Line three develops the combined melodies of lines one and two.

## Song Eight

The musical score for Song Eight consists of six staves, each with a line number (1-6) at the beginning. The music is written in a single melodic line on a five-line staff. The lyrics are written below the notes, with some words separated by horizontal lines to indicate syllables. The lyrics are in a non-Latin script, likely a form of Chinese or a related language. The score includes various musical notations such as notes, rests, and a double bar line at the end of the sixth staff.

1 ma ḍẓi li ji \_\_\_\_\_ k<sup>h</sup>i \_\_\_\_\_ ni ma \_\_\_\_\_ ṭs<sup>h</sup>o \_\_\_\_\_ lo pjo li

2 ti \_\_\_\_\_ ɕu \_\_\_\_\_ q<sup>h</sup>o lo gi jo \_\_\_\_\_ jo \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_ ṣə ṭs<sup>h</sup>o li wa \_\_\_\_\_ li q<sup>h</sup>a li

4 ṭḥa \_\_\_\_\_ lo pjo li ti \_\_\_\_\_ ɕu q<sup>h</sup>a ma jo ṭḥa \_\_\_\_\_ jo \_\_\_\_\_

5 ma ṣə \_\_\_\_\_ dẓə \_\_\_\_\_ li ma xu dzu \_\_\_\_\_ lo ṣə li

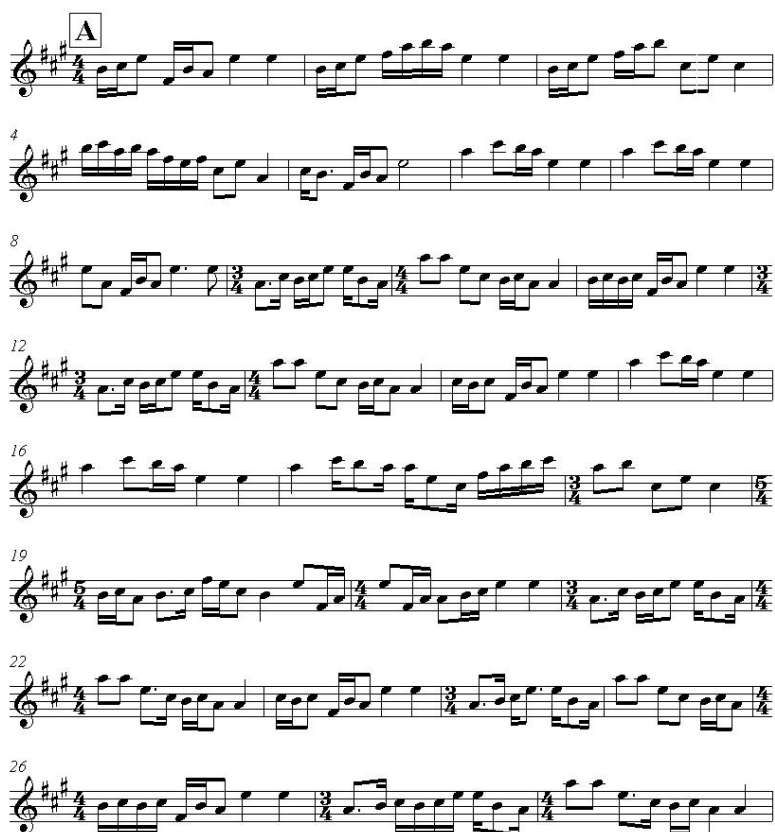
6 dẓə \_\_\_\_\_ li \_\_\_\_\_ lo xu li dzu jo a hi hi hi

Song Eight has three lines. If each line is divided in two phrases, the second phrase of each line is similar, while the first phrase varies between lines. An effect is created by the appearance of the xxx rhythmic pattern in each line.

## Flute Music

Bajin played the flute with virtuosity for twenty-eight minutes without pauses. The mode of the flute is between  $A^b$  and A. At times, Bajin covered the flute hole with his fingers and played a note G, which is known as *tongyin* 筒音 'lowest note on a wind instrument'. Bajin only plays in  $A^b$ , hence the flute music is written here in the key of A.

Playing the flute continuously in this way is challenging, but the flautist must play until the dancers finish. The melody contains both structured and improvised elements. The melody of this piece is divided into sixteen stanzas that are marked with letters A to P. Although the structures of the stanzas are notably different, each stanza blends harmoniously into the next without sharp divisions.



29 **B**

33

37

41

45 **C**

49

53

57

61

65

69

73 **D**

77

Repeat Ten Times

81  **E**  
Repeat Six Times

85    
Repeat Two Times

89 

93  **F**  
Repeat Three Times

97 

101 

105 

109 

113 

117 

121  **G**

125 

128 



132

136

**H**

139

143

147

151

**I**

153

Repeat Seven Times

159

**J**

166

171

175

**K**

179

Repeat Seven Times

183

**L**

187

191

195

199

203

207

212

216

221

226

230

233

237

241

245

249

253

256

260

264

267

271

275

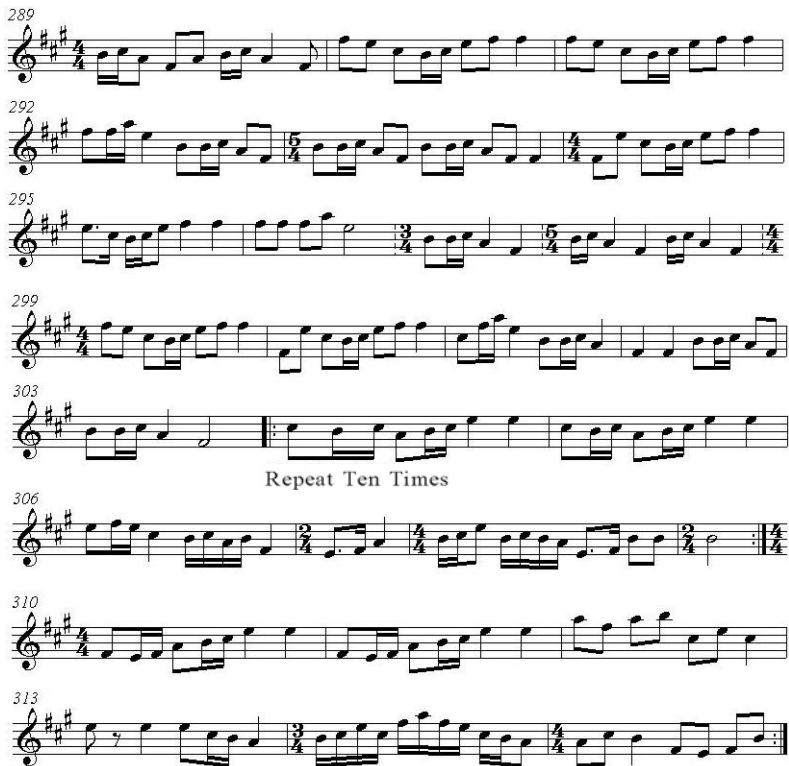
279

282

285

Repeat Eight Times

Repeat Three Times



## Conclusion

All the transcribed songs employ a pentatonic scale, however, note B appears in such *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* songs as Song Three. The note usually appears in the phrase



There are no B notes in the chants and songs of engagements, or in the flute music.<sup>A</sup> In both Song Ten from the *ma<sup>11</sup> da<sup>11</sup> mi<sup>44</sup>* songs and in the chants and engagements songs, the motif



<sup>A</sup> Certain lines contain note B, but the singer usually turned away from the beginning key in Part Two.

is found. Furthermore, the similarity in introductory phrases, the usage of long notes, and end phrases such as:



and



link the *ma'* *da'* *mi'* songs, the chants, and engagement songs.

## REFERENCES

- Gordon, R (ed). 2005. *Ethnologue: Languages of the World*.  
Dallas, Texas: SIL International.
- Harrell, S. 2001. *Ways of Being Ethnic in Southwest China*.  
Seattle: University of Washington Press.
- Libu Lakhi, B Hefright, and K Stuart. 2007. The Namuyi:  
Linguistic and Cultural Features. *Asian Folklore Studies*  
66:233-253.
- Sun Hongkai 孫宏開. 2001 Lun zang-mian yuzu zhong de  
qiang yuzhi yuyan 論藏緬語族中的羌語支語言 [On  
Languages of the Qiangic Branch of Tibeto-Burman].  
*Yuyan ji yuyanxue 語言及語言學 [Language and  
Linguistics]* 2(1):157-81.

## APPENDIX ONE: LINGUISTIC ABBREVIATIONS

AJM	adjective marker
BE	be verb
CL	classifier
DAT	dative
DET	determiner
DP	discourse particle
EXT	existence verb
GEN	genitive
GOAL	goal of action
INT	interrogative particle
LOC	locative
NEG	negative
PT	past tense marker
VOB	vocable

## APPENDIX TWO: ENGAGEMENT PARTY GUESTS

Name	Approximate Birth Date	Relationship to Li Guoqiang
li <sup>44</sup> bu <sup>55</sup> sə <sup>11</sup> pə <sup>53</sup>	1939	father's father
mbzə <sup>44</sup> m <sup>55</sup>	1943	father's father's wife
Li Xiaolong 李晓龙	1967	father
mi <sup>53</sup> mi <sup>53</sup>	1942	mother
Li Guoxiu 李国秀	1988	elder sister
Li Guomin 李国敏	1992	younger sister
Li Bajin 八斤	1973	father's brother
Song Chunxiu 宋春秀	1970	father's brother's wife
Li Jiujin 李九斤 <sup>A</sup>	1978	father's brother
o <sup>53</sup> ndzo <sup>11</sup> mi <sup>44</sup>	1981	father's brother's wife
dze <sup>11</sup> bu <sup>44</sup>	1985	father's brother
Huang Xiaoying 黄小英	1987	father's brother's wife
sa <sup>53</sup> m <sup>44</sup>	1977	father's elder sister
Li Sanjin 李三斤 <sup>B</sup>	1986	father's younger sister
bu <sup>44</sup> ve <sup>55</sup>	1940	female villager
k <sup>h:53</sup> ko <sup>11</sup>	1945	female villager
ko <sup>53</sup> no <sup>53</sup>	1972	female villager
sa <sup>53</sup> zo <sup>53</sup>	1970	father
mi <sup>53</sup> mi <sup>11</sup>	1971	mother
Song Qijin 宋七斤	1965	mother's brother

<sup>A</sup> Jiujin = Nine Jin or four and a half kilograms—his weight at birth and hence, his name.

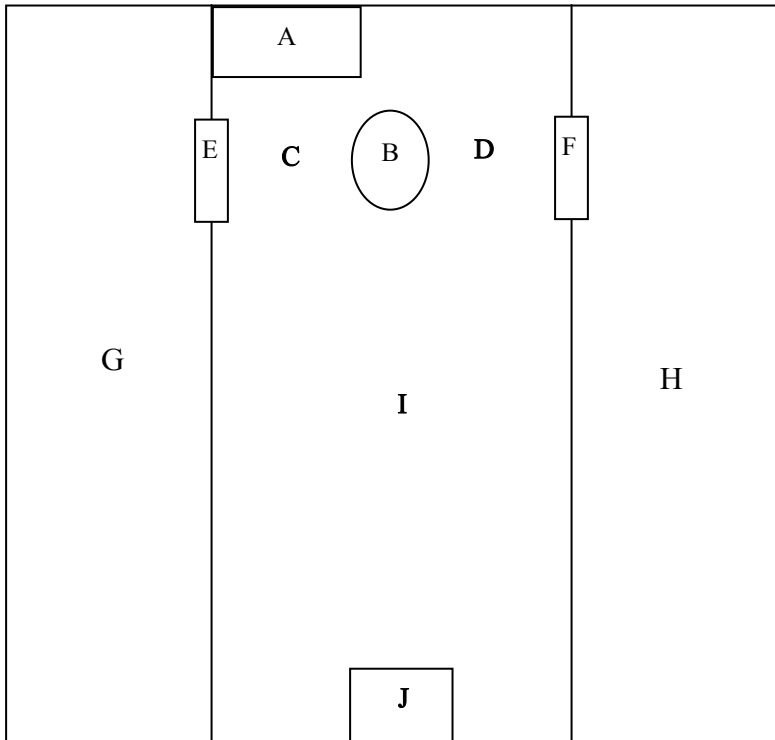
<sup>B</sup> Sanjin = Three Jin or her weight of one and a half kilograms at birth and hence the name.



Name	Approximate Birth Date	Relationship to Li Guoqiang
Song Jianbao 宋建宝	1999	mother's brother's son
æ <sup>11</sup> ɲæ <sup>44</sup>	1947	male villager
tɕo <sup>53</sup> mo <sup>11</sup>	1963	female villager
za <sup>44</sup> ha <sup>44</sup>	1981	male villager
ko <sup>53</sup> ko <sup>11</sup>	1980	female villager
bu <sup>44</sup> xo <sup>44</sup>	1961	male villager
Hong Xiaomi 黄晓敏	1990	female villager
Hong Xiaola 黄晓兰	1992	female villager
lə <sup>44</sup> tɕ <sup>h</sup> ə <sup>44</sup>	1990	female villager

### APPENDIX THREE: SEATING AT na<sup>53</sup> mzi<sup>53</sup> HOME GATHERINGS

- A: the sacrificial altar
- B: hearth
- C: hosts' seats
- D: guests' seats
- E: bedroom door
- F: right door leads to the grain storage room
- G: bedroom
- H: grain storage room
- I: people eat here and dance when guests come
- J: door



## FIGURES



Figure 1. Holy Mountain  $lu^{11} ky^{53} lu^{53} \eta i^{53} ʒi^{53}$  (left) and  $lu^{11} ky^{53} lu^{53} mi^{53} ʒi^{53}$  (right) in Mu'er Village, Mianning County. Locals believe that  $lu^{11} ky^{53} lu^{53} \eta i^{53} ʒi^{53}$  is male and  $lu^{11} ky^{53} lu^{53} mi^{53} ʒi^{53}$  is female.



Figure 2. Morning view in Mu'er Village after night rain, which fell as snow on the mountain tops.



Figure 3. A sunny morning in Mu'er Village.



Figure 4. Summer rice field in dzə<sup>11</sup> qu<sup>11</sup> Village.



Figure 5. Valley behind Mu'er Village.



Figure 6. Summer wheat field on the way to Mianning County from Xichang City.



Figure 7. Village houses and rice paddies between Mianning County and Xichang City.